

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men”

Viviana Marilyn Arriola Meneses

**Tesis para optar el Título Profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación
primera mención: Inglés- Castellano,
segunda mención: Francés - Castellano**

**Asesor de Tesis:
Mg. Ofelia Roque Paredes**

LIMA – 2019

**ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE
TRADUCCIÓN UTILIZADAS EN
DOBLAJE DEL HUMOR DE LA SERIE
“TWO AND A HALF MEN”**

DEDICATORIA

Dedico este trabajo a mis padres y a mi hijo, por siempre alentarme a superar y concluir cualquier meta que me proponga.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a todas mis compañeras y profesoras que me acompañaron, aconsejaron y orientaron en transcurso del presente trabajo de investigación por su paciencia y dedicación.

ÍNDICE

	Páginas
TÍTULO	i
DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
RESUMEN	vii
ABSTRACT	viii
INTRODUCCIÓN	ix
CAPÍTULO I : PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	
1.1. Formulación del problema	1
1.2. Objetivos General y Específicos	4
1.3. Justificación e importancia del estudio	5
1.4. Alcance y limitaciones	6
CAPÍTULO II : MARCO TEÓRICO - CONEPTUAL	
2.1. Antecedentes de la investigación	7
2.2. Bases teórico - científicas	16
2.2.1. Historia de la traducción	16
2.2.2. Traducción audiovisual	17
2.2.2.1. El doblaje	19
2.2.2.2. La Subtitulación	21
2.2.3. Traducción del humor	21

2.2.4. Clasificación del humor	23
2.2.5. La traducción del humor negro y el lenguaje soez	25
2.2.6. Teorías del humor	27
2.2.7. Técnicas de traducción	28
2.2.7.1. Técnicas de traducción según Hurtado y Molina	30
2.2.8. Sobre la serie “ Two and a half men”	31
2.3. Definición de términos básicos	33

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis y/o supuestos básicos	35
3.2. Identificación de variables o unidades de análisis	35
3.3. Matriz lógica de consistencia	36

CAPÍTULO IV : MÉTODO

4.1. Tipo y método de investigación	37
4.2. Diseño específico de investigación	38
4.3. Corpus genérico y específico	38
4.3.1. Análisis de las muestras	38
4.4. Instrumentos de recogida de datos	82
4.5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos	82

CAPÍTULO V : RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Datos cuantitativos	83
5.2. Análisis de resultados	83
5.2.1 Hipótesis general	84
5.2.2. Hipótesis específica 1	85
5.2.3. Hipótesis específica 2	86
5.3. Discusión de resultados	87

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones Generales y específicas	89
6.2. Recomendaciones	89

REFERENCIAS	90
--------------------	----

ANEXOS

• Ficha de recolección de datos	99
• Validación de la recolección de las muestras	100
• Validación del instrumento	109

LISTA DE TABLAS Y GRÁFICOS

Tabla 1: Técnicas de traducción	83
Gráfico 1: Técnicas de traducción – Traducción Literal y Adaptación	84
Gráfico 2: Técnicas de traducción – Traducción Literal	85
Gráfico 3: Técnicas de traducción - Adaptación	86

RESUMEN

Objetivo: Analizar las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie *Two and a Half Men* y descubrir cuál de estas técnicas es la más utilizada en la serie. **Metodología:** se trató de una investigación descriptiva, aplicada y transversal. Se evidenció como **Resultados:** que la técnica de traducción literal tuvo mayor porcentaje con un 62,2% respecto a la adaptación con un 37,8%. En las **Conclusiones:** - Se observó que el guion de la serie “Two and A Half Men” puede ser ofensivo para algunas personas al no estar familiarizados con el humor negro característico de la serie. En tal sentido se encontró que la traducción literal representó un 62,2 % al momento de realizar el doblaje respecto al corpus.- Se pudo observar que muchas de las palabras o las frases mencionadas en el doblaje carecían de sentido y no producían el efecto humorístico deseado. En tal sentido se encontró en el doblaje de la serie que la técnica de adaptación representó un 37,8 % .**Recomendaciones:** - Antes de empezar con la traducción el guion se debe tener en consideración la naturaleza de la serie, en donde el sarcasmo, la burla y la ironía son parte de la misma.- Asimismo, al revisar el texto origen nos dimos cuenta que muchas de las palabras y frases no eran comprensibles o carecían de sentido, a pesar de que su traducción fue realizada un español latino.

Palabras clave: traducción del humor, doblaje, subtulado, humor negro, Dos hombre y medio.

ABSTRACT

Objective: Analyze the translation techniques used in the dubbing of humor of the series Two and a Half Men and find which of these techniques is the most used in the series. **Methodology:** it was a descriptive, applied and transversal research. It was evidenced as **Results:** that the literal translation technique had a higher percentage with 62, 2% compared to the adaptation with one and 37.8%. **In the Conclusions:** - It was observed that the script of the series "Two and A Half Men" may be offensive to some people by not being familiar with the characteristic black humor of the series. In this sense it was found that the literal translation represented 62.2% at the time of dubbing the corpus. - It was observed that many of the words or phrases mentioned in the dubbing were meaningless and did not produce the desired humor effect. In this sense it was found in the dubbing of the series that the adaptation technique represented 37.8%. **Recommendations:-** Before beginning with the translation, the script must take into consideration the nature of the series, where the sarcasm, mockery and irony are part of it. - Also, when reviewing the source text we realized that many of the words and phrases were not understandable or meaningless, even though their translation was made a Latin Spanish.

Keywords: humor translation, dubbing, subtitling, black humor, Two and a half men.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se basó en el análisis de la traducción del doblaje del humor al español latino de la serie de comedia “Two and Half Men”. El problema general de investigación fue: ¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie Two and a Half Men? En esta serie humorística se ha encontrado que las técnicas de traducción más utilizadas en el campo audiovisual son: la traducción literal y la adaptación pero que podría haberse llegado a una traducción óptima y natural de haberse empleado técnicas de traducción adecuadas.

Esta falta del uso adecuado de técnicas de traducción hace que el público no entienda o les sea confuso entender qué fue lo que el personaje trató de decir. En el presente trabajo se enfocó en identificar las técnicas que tienen mayor representatividad en la serie humorística “Two and Half Men” y se desarrolló este objetivo mediante un análisis basado en el libro de Hurtado y Molina. Se extrajeron algunos fragmentos al azar de los episodios de la tercera y cuarta temporada de esta serie y se analizaron los diálogos, luego se clasificaron y finalmente se brindaron las respectivas propuestas con las técnicas de traducción más adecuadas.

Se pudo encontrar varios trabajos de investigación que hacían referencia a la traducción audiovisual, se tomó como referente a Carlos Tapia en su tesis titulada “El humor ofensivo en la traducción: Uso de técnicas de traducción para la mantención del humor en los doblajes para Latinoamérica y España de la serie Rick and Morty”. Él observó que el efecto humorístico no es condicionado por las técnicas de traducción y que las intenciones del humor no son garantizadas por el uso selecto de las técnicas de traducción.

El presente trabajo de investigación es importante porque servirá como material de consulta para los estudiantes de traducción y traductores profesionales que se interesen por el campo de la traducción audiovisual.

Para esta investigación, se basó en la siguiente hipótesis: Las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie Two and a Half Men son: la traducción literal y la adaptación

El presente trabajo de investigación constó de 6 capítulos. En el capítulo I se describió el planteamiento del problema que abarcaba la descripción de la realidad problemática, la formulación del problema, los objetivos y la justificación de esta investigación. En el capítulo II se desarrollaron los antecedentes y el marco teórico, en el que se plasmaron trabajos de investigación que fueron un gran aporte a la investigación, luego, se expusieron las definiciones de los términos más relevantes. En el capítulo III, se presentó el diseño metodológico, en el que procedimos a analizar las dos temporadas elegidas (tercera y cuarta) que constó de 24 capítulos cada una. En el capítulo IV, se explicó el proceso de recolección de datos, la población, el instrumento que se utilizó para el análisis de las 45 muestras. En el capítulo V, se procedió con el análisis de los resultados y la discusión de los mismos y finalmente, en el capítulo VI, se plasman las conclusiones y recomendación de la investigación. Así, mediante la presente investigación, esperamos brindar luces a los futuros traductores que ingresen al mundo de la traducción audiovisual y así mismo, sugerir la apertura de talleres de traducción audiovisual en nuestra facultad.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. Formulación del problema

En los últimos años la traducción audiovisual ha tenido gran acogida por la población latinoamericana, ocasionada por varios factores entre ellos la falta de conocimiento del idioma (en este caso del idioma inglés) y por la comodidad auditiva que implica escuchar películas, series, propagandas, etc. en tu mismo idioma.

En el presente estudio se centró en las técnicas de traducción en el doblaje del humor en la serie *Two and a Half Men* acompañada de la clasificación del humor propuesta por Zalbeascoa, Fuentes entre otros autores.

Como se puede apreciar en el día a día, el humor está presente en toda sociedad y cultura, según Gor, L. (2015) “todas la personas somos capaces de crear humor, independientemente de nuestra cultura o nuestro estrato social”. La traducción del humor supone un reto para el traductor y más aún si se trata del doblaje, ya que el traductor está limitado por varios aspectos entre ellos, la imagen debido a que ésta no puede ser modificada o alterada. No hace falta decir que traducir la comedia a otro idioma y cultura requiere atención y consideración adicional de las normas aceptadas en la cultura meta. Por lo tanto, se intenta abordar esta investigación a las técnicas de traducción y la clasificación del humor en general, utilizadas en instancias humorísticas relacionadas con la cultura propia. En esta investigación, se realizará un análisis comparativo entre el diálogo de la temporada tres y cuatro de la comedia estadounidense *Two and A Half Men*.

Martínez Sierra, J. & Zabalbeascoa, P. (2017) señalan que” la ofensa, la blasfemia y las maldiciones deben ser consideradas dentro de la traducción del humor tabú por ser universales”. Si hablamos de tabú podemos decir que es un fenómeno que se

supone ofensivo, agresivo y hasta vulgar, incluso dentro de una misma comunidad por factores culturalmente establecidos. Según, Martínez Sierra, J. & Zabalbeascoa, P. (2017) consideran que,

Las expresiones tabúes y los temas dirigidos a producir humor deben ser claramente parte de nuestras preocupaciones, incluso aunque (subjétivamente) nos parezcan desagradables. Este tema nos conducirá ineludiblemente hacia un área conectada: la ideología y, especialmente, las posibles manifestaciones de (auto) censura (p. 40).

En la traducción audio visual el lenguaje tabú muchas veces es neutralizado o suavizado perdiendo así su carga semántica; generalmente en los países árabes este lenguaje e incluso las imágenes son censuradas o eliminadas del film. Así mismo, Fuentes- Luque, A. (s.f.) explica que,

El lenguaje tabú es probablemente uno de los elementos más dinámicos y cambiantes, tanto social como comunicativamente, para establecer diferencias entre culturas, incluso dentro de un mismo idioma...El “universo tabú” puede considerarse parte integrante de la cultura que constituye un idioma (p.1).

Traducir el humor en esta comedia resulta desafiante, ya que se basa en gran medida en el humor negro, ironía, sexualidad y situaciones que no todas las culturas aceptan. En ese sentido, Bucaria, C. (2008) citado por Tapia, C. (2017) señala que “con la expresión “humor negro” nos referimos a una representación del humor explícita y sacrílega, cuyo objetivo es burlarse de situaciones comúnmente consideradas trágicas, tales como la muerte, enfermedad, discapacidad, o violencia extrema, o de la gente involucrada o víctima de tales situaciones”.

Sobre la base de estudios de traducción descriptiva, los dobladores tienden a recurrir a un conjunto de estrategias para abordar instancias humorísticas sensibles que podrían ser embarazosas u ofensivas para los espectadores, incluso si esto implica distorsionar o eliminar el humor deseado.

Otro aspecto es el lenguaje, que incluye la traducción de comedias basados en el lenguaje, juego de ideas y el juego de palabras, incide en que algunos autores hacen una distinción, y otros lo consideran iguales. Al traducir juegos de palabras, es difícil encontrar las mismas palabras y estructura de traducción en la comedia, por lo que esto plantea un problema para el traductor. Primero, porque no todos los idiomas comparten el mismo juego de palabras, por lo tanto, tratar de encontrar un equivalente puede ser

una tarea difícil, y segundo porque todos los idiomas difieren en aspectos lingüísticos (palabras, ritmo, estructura, etc.), por lo que los aspectos lingüísticos disponibles en uno dado el idioma, podría no estar disponible en otro diferente, lo que significa que no se puede traducir de manera literal un juego de palabras. El traductor puede centrarse en el significado o en el efecto deseado. Si se enfoca en el significado, el juego de palabras puede perder su efecto, pero será fiel al texto; si se enfoca en el efecto, el juego de palabras creará el mismo efecto, pero al usar palabras nuevas y no será fiel al texto.

Se admite la opción de encontrar un equivalente, pero no se considera que la traducción literal sea la mejor opción ya que, no produciría el mismo efecto. Sin embargo, la traducción literal puede funcionar a veces, por lo que siempre es una opción que vale la pena probar. Además, los juegos de palabras a veces están relacionados con la cultura.

En el caso de los idiomas en la comedia *Two and a Half Men*, el idioma inglés puede tener múltiples significados para una palabra, mientras que el español tiende a tener un significado para una palabra, por lo que este “doble sentido” a veces se pierde y no se puede reproducir en la traducción al español. Por todas estas razones, la mejor opción para la traducción de juegos de palabras es encontrar un equivalente. Por lo tanto, el traductor debería intentar preservar el efecto humorístico en lugar de la forma.

La traducción del humor es un desafío para diversos traductores porque está arraigada en la cultura de un país específico. Algunos autores creen que el humor no se puede traducir y que ninguna traducción es perfecta, mientras que otros no están de acuerdo señala Bergson, H. (2011) “Cuando se traduce humor, no solo se debe comunicar el mensaje, sino que también se debe transmitir el efecto (risas)”. Se sustenta la idea de que el humor puede traducirse, pero hay muchos aspectos con los que el traductor debe tener cuidado.

En cuanto a los aspectos culturales y sociales, uno de estos aspectos es que las referencias culturales y sociales son los rasgos que permiten a las culturas y sociedades diferenciarse entre sí. Como cada país tiene su propia cultura, también tiene su propio humor. Por su parte, Gor, L. (2015) señala que:

Al traducir el humor, el traductor no solo necesita tener cierto conocimiento sobre ambas culturas sino también un gran ingenio para afrontar el reto. Con esto no quiero decir que alguien que no conozca una cultura no pueda traducir un texto al respecto, pero entender los antecedentes culturales es importante porque si el traductor no entiende la cultura, ¿cómo es posible entender el chiste? ¿Y cómo es posible traducirlo? (p,5).

En efecto, el presente estudio será importante ya que aportará a los traductores que se dedican a la traducción audiovisual y tendrán un alcance el humor y las técnicas de traducción utilizadas para este campo.

1.1. Formulación del problema

Para cumplir este propósito plantearemos el siguiente problema general y sus problemas específicos:

1.1.1. Problema general

- ¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie Two and a Half Men?

1.1.2. Problemas específicos

- ¿En qué nivel de porcentaje se emplea la traducción literal en la traducción en el doblaje del humor de la serie Two and a Half Men?
- ¿En qué nivel de porcentaje se emplea la adaptación en la traducción en el doblaje del humor de la serie Two and a Half Men?

1.2. Objetivos General y Específicos

Para cumplir este propósito plantearemos el siguiente objetivo general y sus objetivos específicos:

1.2.1. Objetivo general

- Analizar las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie Two and a Half Men.

1.2.2. Objetivos específicos

- Determinar el nivel de porcentaje empleado en la traducción literal en la traducción en el doblaje del humor de la serie *Two and a Half Men*.
- Identificar el nivel de porcentaje empleado en la adaptación en la traducción en el doblaje del humor de la serie *Two and a Half Men*.

1.3 . Justificación e importancia del estudio

El presente trabajo de investigación será importante porque se enfoca en las técnicas de traducción utilizadas por el traductor al momento de traducir el género humorístico, así como, la clasificación de los tipos de humor característicos de la serie *Two and a Half Men*.

Este trabajo de investigación incluye algunas teorías relativas al humor. Se realizará una descripción sobre la traducción del humor y sobre los elementos y dificultades que forman parte, como por ejemplo elementos culturales, sociales y lingüísticos de la serie *Two and a Half Men*. Se analizan el subtítulo en inglés con el doblaje en español latino de la serie *Two and a Half Men* y se propondrá una traducción más adecuada en su caso.

El estudio es importante porque considero que la traducción audiovisual es una parte importante de la carrera de traducción y que poco a poco se está abriendo camino en el campo de la traducción; además el presente trabajo incluye técnicas de traducción en el doblaje del humor en la serie *Two and a Half Men*. Al traducir bromas, el traductor debe tener cuidado de no ofender a las personas de una cultura meta, como sucede con las bromas racistas o sexistas. Cada cultura tiene sus propios estereotipos sobre los extranjeros, como, por ejemplo: los estadounidenses comen hamburguesas en cada comida y todos son gordos, o que todos los españoles son gallegos y por ende tonto, o chistes sobre la gente de color.

1.4. Alcances y limitaciones

El presente trabajo de investigación presenta limitaciones relacionadas con el factor tiempo y otras limitaciones como; buscar la bibliografía apropiada, encontrar el material adecuado para armar el corpus, utilizar un presupuesto adicional para los diferentes gastos. Sin embargo, se cuenta con varias bases de datos, fuentes principales e informáticas donde nos apoyaremos encontraremos la información necesaria que respaldará la presente investigación.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la investigación

Internacionales

1.- Al-Adwan & Yahiaoui (2018) en su informe titulado “*Comedy under Fire: Subtitling Two and a Half Men into Arabic*” tuvieron como objetivo analizar la subtitulación de la serie “*Two and a half Men*” en el idioma árabe. Emplearon una metodología cualitativa. Los autores llegaron a las siguientes conclusiones:

- La traducción del humor tabú en esta serie de situaciones resultó ser extremadamente desafiante.
- La investigación intentó mostrar las dificultades que los dobladores árabes generalmente encuentran para enfrentar instancias humorísticas relacionadas con el sexo.
- Los traductores árabes se tendió a distorsionar o eliminar el humor que consideran inapropiado para su cultura.

2.- Navarro, M. (2017) en su trabajo de investigación titulado “La traducción del humor audiovisual. El caso de la película de animación El espantatiburones (Shark Tale)” tuvo como objetivo reconocer qué estrategias de traducción habían sido las más utilizadas en el doblaje de El Espantatiburones” En la investigación se empleó una metodología cualitativa. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

- Las traducciones literal, explicativa y efectiva o funcional se han empleado en tres ocasiones cada una.
- Los datos ponen de manifiesto que las diferentes restricciones lingüísticas, socioculturales y semióticas que proliferan en la película han complicado la tarea traductora.
- La estrategia de compensación fue empleada en gran medida por la traductora.

3.- Tapia, C. (2017) en su tesis titulada “El humor ofensivo en la traducción: Uso de técnicas de traducción para la mantención del humor en los doblajes para Latinoamérica y España de la serie Rick and Morty” planteó como objetivo analizar las técnicas de traducción que se encuentran presentes en la serie cómica Rick and Morty. Se empleó una metodología cualitativa. El autor llegó a las siguientes conclusiones:

- Se observó que el efecto humorístico no fue condicionado por las técnicas de traducción.
- Las intenciones del humor no fueron garantizadas por el uso selecto de las técnicas de traducción.
- El mantenimiento del humor en una traducción dependerá del enfoque de la traducción y no del uso específicos de técnicas de traducción.

4.- Kanne, M. (2016) presentó la investigación titulada “Estrategias de la traducción Un estudio de estrategias de traducción y su aplicación práctica”, tuvo como objetivo identificar los desafíos del proceso traducción y hacer un análisis de las estrategias diferentes que puede usar el traductor al abordar un texto literario. Se empleó una metodología cualitativa. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

- Tener una base teórica sólida es una gran ayuda para alcanzar una estrategia adecuada para cada tipo de texto.
- Afirma que traducir un texto literario exige un buen conocimiento tanto del sistema estructural y léxico como también la cultura.
- Es imprescindible conocer bien el sistema gramatical de los dos idiomas y ser muy consciente de las diferencias y las posibilidades y limitaciones de expresión que ofrecen.

5.- Alsina, F. & Herreros, C. (2015) en su tesis titulada “La traducción audiovisual. Análisis de una serie de humor” propusieron como objetivo ampliar los conocimientos sobre la traducción audiovisual y cómo enfrentar los desafíos que esta presenta. Se empleó la metodología cualitativa. Los autores llegaron a las siguientes conclusiones:

- La subtitulación fue la mejor opción para la traducción del humor.

- Es sorprendente que dentro de un proceso de la TAV en el que interviene varias personas aún se encontró errores en la producción.
- Señalan que la mejor opción de traducción estuvo en la creatividad del traductor y no dentro de un diccionario.

6.- Gor, L. (2015), desarrolló la investigación titulada “La traducción del humor en el doblaje: Caso Práctico: La Vida De Brian”, planteó como objetivo comparar los dos guiones, en versión original en inglés y su versión doblada al español, para estudiar las técnicas de traducción, teniendo en cuenta el tipo de chiste y su relación con la imagen. Se empleó la metodología cualitativa. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

- Afirmó que no es correcto hablar de «intraducibilidad» del chiste.
- Señaló que la adaptación puede resultar en una buena traducción, siempre y cuando se entienda adaptar como una forma de traducir.
- Afirmó que la traducción de los elementos humorísticos bien podría constituir una modalidad en sí misma.

7.- Lukic, N. (2015) en su tesis doctoral titulada “Traducción audiovisual en Serbia. Estado de la cuestión” tuvo como objetivo describir diversos aspectos profesionales de la traducción audiovisual. Esta tesis utilizó dos métodos: cualitativo y cuantitativo. El autor llegó a las siguientes conclusiones:

- La mayoría de subtituladores fueron autodidactas, pero todos se guían de ciertas normas establecidas para realizar los subtitulados.
- Faltó desarrollar más la traducción audiovisual en el área académica y con su investigación espera que se incremente su interés por ella.
- En Serbia tuvo más acogida el subtitulado por encima del doblaje.

8.- Arellano, A. (2014) en su tesis titulada “Juego de palabras en el doblaje: el reto de transmitir el humor en la serie The Big Bang Theory” planteó como objetivo principal proponer, mediante técnicas traductológicas, un nuevo enfoque a la traducción de los juegos de palabras para el doblaje. La metodología utilizada en la investigación fue el método cualitativo. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

- No se pueden descontextualizar los juegos de palabras de su entorno audiovisual, pues muchas veces hay elementos que ayudan a generar el humor (como risas de fondo o imágenes).
- La técnica de traducción más utilizada fue la adaptación para resolver los juegos de palabras.
- La traducción debió utilizar todas las herramientas a su alcance para lograr la mejor alternativa de traducción.

9.- Mor, L. (2014) en su trabajo de investigación nombrado “Análisis de la traducción de los referentes culturales en Friends” tuvo como objetivo analizar los referentes culturales de la serie de televisión Friends. La investigación utilizó dos métodos: el cualitativo y el cuantitativo. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

- La internacionalización, se utilizó en mayor o menor medida en las tres categorías: en personas famosas, con un uso del 19 %, en ocio y entretenimiento, con un uso del 15 % y en marcas comerciales con un uso del 5 %.
- La adaptación cultural, cabe decir que fue técnica se ha utilizado únicamente en un ámbito temático: el de personas famosas, con un 4 % de uso.
- Las técnicas de explicitación y de adición de un nuevo referente se han empleado también solo en uno de los ámbitos: en ocio y entretenimiento, con un 3 % de uso.

10.- Aranda, V. (2013) en su trabajo de investigación llamado “¿Cómo doblar el humor? Particularidades del género y estrategias para la traducción audiovisual de lo cómico” planteó como objetivo analizar el doblaje del humor de la serie Modern Family. La investigación utilizó el método cualitativo. El autor llegó a las siguientes conclusiones:

- El intérprete audiovisual debió adaptar el texto meta para que sea fiel al texto origen y que el doblaje del humor no se realice en el sentido literal.
- La labor del traductor no se puede restringir a una sola táctica interpretativa.

- La comedia mencionada no necesitó de risas enlatada para indicarle a las personas dónde tenían que reír.

11.- Contreras, T. (2012) en su trabajo de investigación titulado «Desempeño del traductor en la traducción especializada (subtitulado y doblaje)» propuso como objetivo reconocer las habilidades y destrezas que el traductor audiovisual debe poseer. La investigación utilizó dos métodos: el cualitativo y el cuantitativo.

El autor llegó a las siguientes conclusiones:

- Los subtítulos fueron utilizados como herramientas para mejorar el idioma al poder leer la versión original y compararlo con lo que se oye.
- La traducción audiovisual en sus sub-modalidades de close-caption para el subtitulado y audio-descripción para el doblaje, ayudó a las personas con deficiencias auditivas y visuales a poder tener acceso y disfrutar del cine y la televisión.
- El traductor que es automático, muchas veces no posee las estrategias necesarias y es por eso, que su labor fue realizada empíricamente respaldados por especificaciones halladas en internet.

12.- Cerezo, B. (2012) en su tesis doctoral titulada «La didáctica de la traducción audiovisual en España: un estudio de caso empírico-descriptivo» planteó como objetivos específicos conocer el perfil del traductor audiovisual mediante el reconocimiento de las competencias que usualmente tienen, así como definir el perfil formativo y profesional de los mismos con estudios universitarios actuales en traducción audiovisual, además de averiguar el perfil laboral de las agencias de traducción audiovisual en España. Utilizó un diseño no experimental con un enfoque exploratorio y descriptivo. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

- Una de las competencias que el traductor debió tener fue la comunicación oral y escrita y capacidad de síntesis y análisis y la mayoría de traductores tuvieron estudios de Licenciatura en Tecnología de la Información en España.

- Los empleadores manifestaron que la formación en idiomas, la formación en traducción audiovisual y la experiencia profesional previa fue muy importantes.
- La universidad buscó conseguir las destrezas que los traductores y que la gran mayoría de los profesionales egresados contaban con formación específica universitaria en Tecnología de la Información y las empresas valoran la formación en idiomas.

13.- Arampatzis, C. (2011) en su tesis doctoral titulada “La traducción de la variación lingüística en textos audiovisuales de ficción humorística: dialectos y acentos en la comedia de situación estadounidense doblada al castellano” se planteó como objetivo detectar los acentos y dialectos que con más regularidad están presentes en este tipo de texto humorístico. La investigación utilizó el método de investigación cualitativo. El autor llegó a las siguientes conclusiones:

- La presencia de cierto dialecto o acento en el TM (26% de los casos), reveló una reducción importante de la variación lingüística en el proceso de doblaje.
- Se intentó compensar la pérdida de las variedades y producir un efecto parecido al del original, mediante el empleo de las estrategias de compensación paralingüística, compensación paralingüística y léxica, y creación discursiva.
- El empleo de la estrategia de estandarización indica que aproximadamente la mitad de la información transmitida en el original a través de variedades lingüísticas ha desaparecido por completo en la traducción.

14.- Márquez, D. (2011) en su artículo científico titulado «Las once competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción» tuvo como objetivo principal definir cuál es el perfil y las competencias del traductor para que este llegue a obtener su título profesional. La investigación utilizó dos métodos de investigación: el cualitativo y el cuantitativo. El autor llegó a las siguientes conclusiones:

- La persona que conoce uno o más idiomas no puede realizar el trabajo de traducción.

- Para ejercer un rol en el mercado laboral las empresas evaluaron la presencia o ausencia de las competencias para garantizar el nivel de competitividad.
- La empresa debe asegurar la buena utilización de los recursos y del tiempo; por lo tanto, hubo una mejora en la calidad del proceso de traducción, mejores resultados y una mejor ganancia económica.

15.- Alarcón, N., Olaya, L.; Orrego, J. & Pérez, K. (2010) en su artículo científico de la Revista Íkala, revista de lenguaje y cultura titulado «Situación actual en la traducción audiovisual en Colombia» plantearon como uno de sus objetivos destacar la importancia de realizar estudios en la traducción audiovisual. Utilizaron dos métodos de investigación: el cualitativo y el cuantitativo. Los autores llegaron a las siguientes conclusiones:

- El 50 % de las empresas de subtítulos trabaja con traductores profesionales, mientras que el otro 50 % contrata personas que no son traductores, pero saben idiomas.
- Estas empresas utilizaron herramientas tecnológicas en el proceso de traducción.
- La mayoría de las personas que trabaja en este ámbito desconoció la existencia de una formación profesional en traducción audiovisual en Colombia.

16.- Martínez Sierra, j. (2004) en su tesis doctoral denominada “Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de los Simpson” planteó como objetivo describir desde una perspectiva discursiva los mecanismos que se encuentran en la traducción del humor en textos audiovisuales. Utilizó la metodología cuantitativa en esta investigación. El autor llegó a las siguientes conclusiones:

- Se confirmó la traducibilidad de los textos humorísticos (a pesar de que sufren un descenso en un 14,4%).
- El traductor no solo debe ser bilingüe sino también reunir condiciones biculturales.

- Las posturas descriptiva y funcionalista facilitó el poder hablar de traducibilidad a un nivel macrotextual.

Nacionales

17.- Calderón, J. (2018) en su tesis titulada “ Análisis de las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español” tuvo como objetivo analizar las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español. Utilizó la metodología cuantitativa en esta investigación. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

- Solo cuatro de los cinco tipos de expresiones idiomáticas se presentaron en ambas películas.
- Las expresiones más encontradas fueron las expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos y las expresiones idiomáticas regulares.
- Las expresiones menos encontradas fueron las expresiones idiomáticas con elementos únicos y las expresiones idiomáticas con anomalías estructurales.

18.- Espinoza, R. & Ponce de León, A. (2018) en su tesis titulada “Las preferencias en torno al doblaje y la subtitulación de géneros de cine entre estudiantes universitarios de Lima Metropolitana”, el presente estudio tuvo como objetivo conocer cuáles son las preferencias de los estudiantes universitarios en torno al doblaje y a la subtitulación de géneros de cine. Se empleó una metodología cuantitativa (encuesta) a estudiantes de dos universidades (una privada y una pública) de Lima, Perú. Los autores llegaron a las siguientes conclusiones:

- Hubo mayor preferencia por la subtitulación en los géneros como: el drama, el romance y la ciencia ficción.
- El género animado fue el más adecuado para ser doblado según los encuestados.
- Existió desconocimiento por parte de los encuestados en cuanto a los procesos y la naturaleza de este tipo de traducción.

19.- Huapaya, A. (2017), presentó la tesis sobre “El doble receptor en la película Buscando a Dory: diferencias entre la traducción del doblaje de América Latina y España, 2017” formuló como objetivo analizar cómo se manifiesta la traducción del doblaje de elementos dirigidos al doble receptor tanto a niños como a adultos. Se empleó una metodología cualitativa. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

- La dimensión pragmática y referencias intertextuales de la película estuvo dirigida al público adulto.
- La adaptación fue la técnica de traducción más utilizada en esta investigación.
- La referencia intertextual fue la que más predominó como forma de manifestación de estos elementos dirigidos al receptor adulto.

20.- Aguirre, E. (2015), presentó la tesis titulada “Análisis de los elementos humorísticos traducidos en la subtitulación y el doblaje de series cómicas Estadounidenses, 2015”, tuvo por objetivo identificar y analizar los elementos humorísticos traducidos en subtitulación y doblaje de series cómicas estadounidenses en el 2015. Utilizó dos métodos de investigación: el cualitativo y el cuantitativo. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

- Se perdieron menos elementos humorísticos en la subtitulación que en el doblaje y,
- El elemento humorístico de mayor pérdida fue el lingüístico y el de menor pérdida fue el visual.

2.2. Bases teórico científicas

2.2.1. Historia de la traducción

En antigüedad la traducción era una práctica muy común; se utilizaba principalmente en el comercio con otros pueblos. La traducción adquiere notoriedad cultural en el mundo latino. Todo empezó con la expansión del Imperio Romano, que se encargaba de conquistar otros pueblos con diferentes culturas y costumbres. En Roma, “la traducción que más se desarrollaba era la traducción literaria con el fin de divulgar los textos y darle sentido a los nuevos términos acuñados para la comprensión de los nuevos textos” Scalco, G. (2015). Figuras literarias como Cicerón, Horacio y Séneca ya planteaban el problema de la traducción.

“Un momento fundamental en la historia de la traducción es la aparición del cristianismo y con ello la traducción de la biblia que en la actualidad ha sido traducida a 1.109 lenguas” Parkinson de Saz, S. (1984)

En la Edad Media la difusión del comercio y religión fueron fundamentales para que la palabra se expanda a través de los pueblos con mayor riqueza cultural. Luego de la expulsión de los judíos de España y el descubrimiento de América al término del siglo XV, Scalco, G. (2015) “la traducción oral primó con la finalidad de ponerse en contacto con las personas del nuevo continente”.

Durante los periodos del Humanismo, el Renacimiento y el Barroco, la visión del traductor fue desarrollándose cada vez más y se le consideraba un intermediario entre las distintas culturas siendo necesario el conocimiento de la lengua origen y la lengua meta es por eso; que” el traductor tuvo una apreciación negativa en esos tiempos por considerar a la traducción de textos como falsificación a menudo, se relacionaba la palabra “traductor” con la de *traidor*” Scalco, G. (2015).

En el siglo XVIII, se incrementó el interés por las lenguas extranjeras, los libros, los viajes, los diccionarios; los cuales se convirtieron en un medio para la difusión de ideas y la creación de obras tanto para el aprendizaje de nuevas lenguas como obras para el conocimiento de nuevas culturas.

Con el desarrollo de las nuevas tecnologías en los siglos XIX y XX fueron de gran ayuda para el incremento de la investigación en las teorías de la traducción como

complemento para el traductor con la aparición del internet y la globalización. Parkinson de Saz, S. (1984) “la traducción, hoy en día, es parte de la vida de las personas incluso sin que estas se percaten de ello”. Actualmente, muchas de las obras que se publican, su traducción salen al mercado al mismo tiempo en diferentes idiomas.

2.2.2. Traducción audiovisual

La historia de la traducción audiovisual surge con el cine en el siglo XX. Las dos grandes ramas de la traducción audiovisual son el doblaje y el subtítulo. “La traducción audiovisual tenía muchos nombres con la aparición del cine y fue después de la aparición de la televisión y los videos juegos que surgió el término traducción audiovisual” Alsina, F. & Herreros, C. (2015). Así mismo, Martínez Sierra, J. (2012) señala que,

La traducción audiovisual es una de las modalidades de traducción con más demandas actualmente debido a que durante los últimos años del siglo XX y los primeros del XXI hemos asistido a un *boom* de textos audiovisuales destinados al entretenimiento y a la información (p.11).

Se revisará la definición de traducción audiovisual y se señalarán algunas características de esta modalidad que ayudarán a delimitar el enfoque de esta investigación.

La traducción audiovisual (TAV), tal y como se conoce hoy en día, ha transcurrido por diversos cambios a lo largo de todos estos años, nombres como Film Translation o Screen Translation. Así, Film Translation, como su nombre lo indica, es una modalidad enfocada a la traducción de películas, mientras que Screen Translation solo se concentra en la traducción para producciones distribuidas en pantalla, dejando de lado otras producciones como las obras de teatro (Orero, 2004) citado por Tapia, C. (2017). Es por esto, que en los últimos años el término "traducción audiovisual" se ha convertido en el referente para esta modalidad de la traducción, debido a que incluye a la traducción en medios audiovisuales como la opera, el cine y la televisión.

No obstante, tampoco existe un completo acuerdo sobre el significado y el alcance de la traducción audiovisual. Bartoll, E. (2015) la define como "la transmisión de información temporal que emplean el canal visual, el canal auditivo o ambos al mismo tiempo". Sin embargo, otros autores consideran que situar el enfoque en solo un canal involucra otros tipos de medios o textos, "tales como la radio (canal auditivo) o los cómics (canal visual), que se alejan de lo estrictamente audiovisual" Martínez Sierra, J. (2004).

De la misma manera, Chaume, F. (2004) propone una definición de texto audiovisual:

[...] como un texto que se transmite a través de dos canales de comunicación, el canal acústico y el canal visual, y cuyo significado se teje y construye a partir de la confluencia e interacción de diversos códigos de significación, no solo el código lingüístico. (p. 15).

Hurtado Albir, A. (2001) señala que "Al menos, son dos los códigos que caracterizan al texto audiovisual, estos son: el lingüístico y el visual integrándose, a veces, el código musical".

Se tomarán como puntos de partida algunas definiciones de la traducción audiovisual. Martínez Sierra, J. (2004) afirma que,

La traducción audiovisual se trata de una variedad de traducción que presenta una serie de características propias que la definen frente a la traducción escrita y a la interpretación, y que tienen que ver principalmente con los condicionantes (internos y externos) que dicha modalidad presenta y las estrategias que requiere. (p.22).

La traducción audiovisual posee características similares en los diferentes medios como cine, videos, video juegos, televisión, cómics, publicidad y multimedia. Así mismo, Chaume, F. (2004) define a la traducción audiovisual como:

[...] una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de transferencia intralingüística. Estos textos, como su nombre lo indica, aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos las palabras, la información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles y rótulos con texto escritos, etc). En términos semióticos como ya se apuntado, su complejidad reside en un entramado signico que conjuga información verbal (escrita y oral) e información no verbal, codificada según diferentes sistemas de significación de manera simultánea. (p.30).

2.2.2.1. El doblaje

Se entiende como doblaje al proceso por el cual se traduce el texto hablado de un idioma a otro y para ello, se utiliza actores de voz quienes reemplazan la voz de los personajes de determinada serie, película, comercial, video juego, etc., tratando no solo de asemejar la voz y el movimiento de los labios de los personajes sino también su expresión corporal. Según Ávila, A. (1997) define el doblaje como “La grabación de una obra audiovisual en otro idioma y que permite la comprensión del mensaje a través de la sincronización de los labios y la voz”. Por su parte, Contreras, T. (2012) afirma que el doblaje,

Tiene como propósito principal del doblaje consiste en crear en el público la ilusión de que el actor que está en pantalla habla su mismo idioma.” Su función consiste en realizar un cambio de idioma en la obra audiovisual para facilitar la comprensión del público al que va dirigida”. (p.50).

Por otro lado, el doblaje a pesar de las restricciones lingüísticas y visuales que la traducción audiovisual supone, su objetivo es crear en el público receptor una ilusión de realidad” Agost, R. (2001). Así mismo, Chaume, F. (2004) define el doblaje como,

La traducción y ajuste de un guión audiovisual y la posterior interpretación de esta por actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe. (p. 32).

Aranda, V. (2013) afirma que “el doblaje es un proceso de particular complejidad y menciona, a continuación, las fases que componen el proceso de doblaje”:

- **Traducción:** En primer lugar, se traduce el guion. Luego se toma en cuenta el tono de la obra y los personajes con sus diálogos verbales y no verbales; a fin de lograr una sincronía entre el idioma y el contexto.
- **Ajuste:** en esta fase se trata de crear una sincronía de lo que se dice con el movimiento de labios de los personajes, para ello el ajustador debe buscar sinónimos, alargar o acortar las palabras.
- **Marcaje:** se dividen los diálogos del guion en "tomas", que son las pautas con las cuales trabajan los actores de doblaje, para facilitar la grabación, planificación, remuneraciones, entre otros.

- **Dirección:** en esta fase, el director del doblaje se encarga de supervisar las actuaciones, con el fin de asegurar un estándar de calidad para que los actores logren un diálogo natural.
- **Doblaje en sala:** luego de escuchar las tomas en el idioma original, los actores interpretan el guion traducido.
- **Mezclas:** en esta fase se unen las voces grabadas a la banda internacional, que contiene la música, efectos sonoros y canciones para poder reproducir de la manera más fiel posible el sonido, ambiente y emoción de la obra original.

Luego de culminar el doblaje y transmitirlo a la audiencia se valora la calidad del doblaje según la acogida de la audiencia quién determinará la aprobación o desaprobación del doblaje. Así mismo, Chaume, F. (2005) señala “que para que el doblaje tenga la aceptación de la audiencia, se deben seguir cinco prioridades que se deben tomar en cuenta antes de finalizar el producto”.

- 1) Respeto a movimientos bucales, corporales (normas de ajuste).
- 2) Diálogos y texto creíbles en la lengua meta.
- 3) Coherencia entre palabras e imágenes; coherencia del hilo narrativo y cohesión de los diálogos.
- 4) Fidelidad a los contenidos, forma, función y efecto del texto fuente (o a algunos de ellos).
- 5) Factores externos a la traducción como el volumen y claridad de las voces.

“Es necesaria la presencia de estos elementos para lograr transmitir el mensaje creíble para la aceptación de la audiencia”. Chaume, F. (2005).

2.2.2.2. La Subtitulación

La subtitulación es una modalidad de la traducción audiovisual en donde la película, serie, propaganda, etc. (en voz original) que aparece en la pantalla se le incorporan diálogos escritos, muy breves, en la lengua meta para la comprensión del receptor.

Así mismo, Chaume, F. (2004) afirma que la subtítulos consiste en “incorporar un texto escrito (subtítulos) en la pantalla; de modo tal, que haya una semejanza entre la participación del actor y lo que sale escrito en la pantalla”. Díaz Cintas, J. (2003) afirma que la subtítulos se puede definir como:

Una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía o de la pista sonora (p, 32).

Es importante que se respete la sincronía que debe haber entre la imagen y los diálogos originales, brindándole un tiempo necesario para que su lectura sea cómoda a los ojos de la audiencia. Gor, L. (2015) asegura que,

Las ventajas del doblaje frente a los subtítulos, especialmente cuando se tratan de humor, son numerosas. En el caso del humor, el doblaje permite que la traducción logre el efecto de comicidad al apoyarse en la adaptación. En cambio, los subtítulos son más fieles, pero no transmiten todo lo que está en el diálogo (por ejemplo, la ironía) y exige un mayor esfuerzo de atención por parte del espectador, lo cual en el caso de las comedias no favorece el efecto humorístico. (p, 16).

2.2.3. Traducción del humor

Cuando se piensa en traducir el humor se debe tener en cuenta en primer lugar los referentes culturales y qué es lo que quiere decir el texto humorístico. La tarea del traductor consta en tratar de reproducir el mismo efecto (la risa) para la el público receptor. Para Zabalbeascoa, P. (2001) “el humor no siempre se consigue por lo que se dice, sino por cómo se dice”. En concordancia con esto, Aranda, V. (2013) aporta lo siguiente:

[...] Los traductores también deben tener la suficiente habilidad para conformar un texto meta adaptado a una cultura diferente de la original, de manera que solo se ciña a la traducción literal y verosímil del guion sino que contribuya a producir el efecto cómico deseado en cada fase del mismo. Y en busca de ese efecto, el humor no se consigue solo por lo que se dice, sino por cómo se dice, en términos como el tono de la voz, la velocidad de dicción o la variación del ritmo (p, 47).

Es por eso, que es muy importante la sincronía (de labios y movimiento) del actor con la voz grabada en el texto meta, para esto se requiere una buena interpretación por

parte del actor, para que no se evidencie que es un doblaje y el dialogo fluya con naturalidad.

Para suplir la falta de sincronía en el humor, a veces es más importante lo que se dice para conseguir el humor que una buena interpretación. García, A. (2015) señala que,

Para conseguir que los actores hagan una gran interpretación, el guion traducido llega a manos del director de doblaje con anotaciones que indican de qué manera los actores deben articular determinadas palabras...Estas anotaciones son muy utilizadas en comedias, ya que proporcionan los efectos humorísticos que se buscan. (p, 23).

En el humor audiovisual, la sincronía y el ritmo son factores fundamentales para mantener el interés de la audiencia. Zabalbeascoa, P. (2001) afirma que,

Hay que buscar el ritmo adecuado para conseguir el efecto cómico con la máxima efectividad o dejar el margen para que la audiencia “caiga” o simplemente pueda reírse un rato sin perder el hilo del diálogo o el siguiente chiste (p, 255).

En la traducción del humor la cultura meta juega un papel importante porque se tiene que encontrar un equivalente de la traducción que en algunos casos el efecto humorístico puede desaparecer y en otros, puede ofender a la audiencia.

Según Vandaele, J. (2002) señala que “la traducción de humor es diferente de otros tipos de traducción; y, por lo tanto, no se puede escribir traducción de humor de la misma manera que se escribe sobre otros tipos de traducción”.

También señala cuatro elementos que deben ser considerados al momento de la traducción.

a) El humor al ser traducido a dos culturas diferentes pretende provocar un efecto en la audiencia que es la risa, tarea difícil, si ambas culturas no comparten la misma visión del humor.

b) La comprensión y apreciación del humor es diferente a tener talento para producirlo, por lo que el humor se considera más un talento innato que algo que pueda aprenderse. Esto implica que el traductor puede ser capaz de entender el humor y reírse pero no ser capaz de reproducirlo.

c) La apreciación del humor es individual y subjetiva es por eso, que los traductores tienen la tarea de comprender las bromas, ironías y partes divertidas de un texto, y traducirlas, porque incluso si no son divertidas para ellos, podrían ser para el público objetivo.

d) Dado que el humor es muy subjetivo, puede dificultar la racionalización analítica el traductor. Primero, necesita mantenerse dentro del propósito del texto. El traductor no puede crear un nuevo texto. Segundo, el traductor debe seleccionar la información que estimule al público. Por su parte, Díaz- Cintas, J. (2003) afirma que:

[...] las razones de esta discrepancia entre la traducción de programas audiovisuales y literatura de naturaleza cómica han de ser forzosamente múltiples. Una de ellas es, sin duda, la gran aportación semiótica de la imagen, que en pocas ocasiones está jerarquizada por encima de la palabra u hace que el humor viaje mejor en formato audiovisual (p, 254).

2.2.4. Clasificación del humor

Si hablamos de humor se podría decir que el humor tiene que ver con la comunicación humana (verbal, no verbal o eventos inesperados) que tiene como objetivo principal producir un efecto en el receptor que es la risa o la sonrisa.

Las clasificaciones del humor pueden variar según el autor, sin embargo para efectos de esta investigación utilizaremos las clasificaciones de Zabalbeascoa, pero también observaremos las clasificaciones de otro autor como Fuentes.

De modo que el único rasgo común entre tantos tipos de humor sea provocar la risa.

La clasificación elaborada por Zabalbeascoa, P. (2001) permite clasificar el humor audiovisual en diferentes tipos de chistes:

a) El chiste internacional: esta clase de chistes no plantea dificultad al momento de la traducción ya que, tanto el texto original como el texto meta comparten un contexto bicultural.

b) El chiste cultural - institucional: en esta clase de chiste se utiliza la adaptación como técnica de traducción para crear el efecto humorístico ya que, la audiencia debe estar familiarizada con el referente cultural propuesto.

c) El chistes nacional: Están relacionados con cómo cada comunidad interpreta el chiste. Cada comunidad tiene sus propios parámetros de lo que es gracioso o no, mientras que a unas les gusta reírse de sí mismo, hay otra que prefieren reírse de terceros.

d) El chistes lingüístico - formal: este tipo de chiste tiene característica internacional por lo que es fácil traducirlo y crear un efecto en la audiencia, si es que se diera la coincidencia de que la lengua meta fuera capaz de reproducir el mismo juego lingüístico. Por lo general, la polisemia, la rima, la homonimia son parte estos chistes.

e) El chiste no verbal: este tipo de chiste no depende de ningún elemento verbal (visibles, sonoros o una combinación de ambos).

f) El chistes visual: aquellos que tiene relación con lo que se ve en la pantalla (la imagen). Para el traductor se enfrenta a un problema al tratar de traducir un modismo o expresión y que este concuerde con lo que se ve en pantalla.

g) El chiste complejo: es una combinación de dos o más tipos de chistes antes mencionados porque representan problemas a diferentes tipos de niveles, como por ejemplo, la intención (la ironía) el traductor trata de expresar lo que quiere decir el texto sin alterar la intención inicial.

Si decimos que el humor es respuesta a un estímulo que puede ser visual o verbal. Fuentes-Luque, A. (2000) afirma que,

La capacidad de encontrar algo risible o cómico es universal, independientemente de la edad, sexo, condición social o económica, cultura o periodo histórico. Los humanos no somos solo *homo sapiens*, capaces de razonar, utilizar el lenguaje, establecer sistemas de valores y principios filosóficos y morales, relaciones sociales, sino que también somos *homo ludens u homo humoris*, con una capacidad de percepción y desarrollo de lo humorístico (p, 9).

Una reacción cómica puede nacer de cualquier situación absurda ocasionado por elementos verbales, no verbales o gestuales.

Otra propuesta más genérica de clasificación del humor es la que diferenciaría entre:

a) Juegos de palabras: relacionado con el lenguaje y su estructura.

b) Juegos de ideas: aquellos que representan un tipo de humor más relacionado con el contexto.

Las clasificaciones, no obstante, podrían ser infinitas como propone Fuentes – Luque, A. (2000) afirmando que,

El significado metafórico frente a significado literal, según el grado de lógica o sentido común, códigos de conducta incompatibles, lo trivial frente a lo relevante, etc. Una de las principales formas de manifestación del humor es el chiste, término con el que identificamos especialmente al humor verbal (p, 28).

2.2.5. La traducción del humor negro y el lenguaje soez

En la serie “Two and Half Men” materia de investigación, se puede observar que se presentan muchas situaciones en que la ironía, la burla o insensibilidad por las desgracias de los demás son elementos característicos de la serie. Fuentes- Luque, A. (2014) define al humor negro diciendo que,

Es la de “humorismo que se ejerce a propósito de cosas que suscitarían, contempladas desde otra perspectiva, piedad, terror, lástima o emociones parecidas”. El humor negro suele implicar un grado de crueldad que puede ir desde la sonrisa pícaro a la más salvaje y despiadada de las humillaciones sobre una situación o sobre el prójimo, que suele ser una persona desvalida o en inferioridad de condiciones objetivamente constatable (p, 26).

El empleo del humor negro o lenguaje soez de nota una ausencia de sentimientos o compasión por la persona que está atravesando por una situación trágica, penosa o embarazosa. El humor negro “muchas veces muestra una reacción o un pensamiento que no va acorde con lo que se esperaba, pudiendo desencadenar el efecto humorístico”. Fuentes- Luque, A. (2000)

La traducción de este tipo de humor puede ser difícil ya que no existen guías o normas estandarizadas. Ligado al humor negro en su sentido blasfemo, la serie también hace uso del lenguaje soez como método humorístico, debido a las situaciones que están expuesto los personajes, es por eso; que las palabras ofensivas son parte del guion. El trabajo del traductor consiste en hallar los equivalentes apropiados para alcanzar el nivel de vulgaridad propuesto por el guionista.

No obstante, como señala Ramona-Agnetta, B. (2011)” la decisión final de cómo traducir el lenguaje soez depende las cadenas de televisión o las compañías

productoras, utilizan una práctica conocida como (toning down) que sirve para censurar el contenido”. Por otro lado, un conocimiento general sobre diferencias diatópicas en cuanto a la perspectiva y la recepción de tal efecto ofensivo en algunas palabras. A modo de ejemplo, Fuentes-Luque, A. (2014) aporta que,

Incluso dentro de una misma lengua, distintas culturas usan sistemas de referencia distintos para el lenguaje tabú. Así, en muchos países hispanoamericanos es tabú la palabra “culo”. Mientras en España puede ser coloquial o informal, no es tabú, en tanto que en Hispanoamérica se alude a esa parte anatómica con términos como “posaderas”, “nalgas” o “cola/colita” (término este que en España sí tiene otras connotaciones tabú relativas a la zona genital masculina) (p, 6).

La existencia de elementos como el humor negro y el lenguaje soez son retos que enfrentan los traductores, quienes, por un lado, utilizan distintos recursos y mecanismos para traducir un texto lo más equivalente posible al original y, por otro lado, se enfrentan a las exigencias de censura impuestas por la cultura, las productoras y distribuidoras de las producciones audiovisuales, como por ejemplo, en los países árabes los traductores deben cambiar totalmente los diálogos y muchas veces, atentar contra la imagen o la escena.

La censura en los textos audiovisuales es muy común en Latinoamérica, es por eso, que la tarea de los traductores se complica y deben utilizar un lenguaje neutro, ocasionando, generalmente, la pérdida de la intención original.

El eufemismo consiste en suavizar el texto meta para que no ofenda a la audiencia. En este sentido Fuentes-Luque, A. (2014) señala que “existe el hábito de forzar a los traductores a suavizar el lenguaje ofensivo, es decir, sustituir palabras vulgares por otra más neutrales”.

Por su parte, Ballester Casado, A. (2001) quien estudia el doblaje de películas en España y describe “al eufemismo como la omisión, adición o sustitución de información, con el objetivo de suavizar el texto meta en aspectos ideológicamente inaceptables para la cultura meta” como norma de estrategia recurrente al momento de la traducción. Según Contreras T. (2012) existen tres tipos de censura:

La prohibición del estreno de la película, el corte de escenas, y el más antiguo, el cambio de significado a través del doblaje para que diga otra cosa. El traductor puede recibir instrucciones explícitas en cuanto a la manera de abordar una traducción pero, en la mayoría de casos también puede utilizar su criterio y decidir si intervenir y

autocensurar sus traducciones al elegir una palabra o expresión que suavice o baje de tono el texto original; o puede optar por omitir ciertas expresiones vulgares al no encontrar una equivalencia no tan vulgar. Sin embargo, el traductor debe tener presente a los consumidores de sus traducciones y tomar las decisiones más adecuadas según la cultura meta. Al final de cuentas, no traducir lo que dice el texto original es una forma de engaño a la audiencia, al igual que omitir expresiones que, aunque sean difíciles de traducir por cualquier motivo, tienen una razón de ser y deben causar el mismo efecto que produjo el texto original. El fenómeno de la autocensura es muy común en América Latina, mientras que en España, el traductor TAV suele transmitir este tipo de lenguaje sin ninguna reserva (p, 87).

2.2.6 Teorías del humor

El humor es el resultado de lo absurdo y de una situación inesperada y como resultado de esa reacción se encuentran la risa y la sonrisa. Para entender la ambigüedad de una broma, un individuo debe tener conocimiento de lo que se está hablando. más atento, responsable y cooperativo, en opinión de sus maestros (aunque no todos). La habilidad intelectual está moderadamente relacionada con el humor, porque su comprensión y producción están relacionadas significativamente con la inteligencia.

Bergson, H. (2012), clasifica las teorías modernas sobre el humor en tres categorías:

- **Teorías de la superioridad:** defienden que toda experiencia humorística surge como manifestación del sentimiento de superioridad del hombre hacia el hombre.
- **Teorías de la descarga:** interpretan el humor como efecto de una descarga de energía física acumulada.
- **Teorías de la incongruencia:** consideran que todo humor se basa en el descubrimiento de una realidad o un pensamiento que resulta incongruente con lo que se esperaba.

2.2.7. Técnicas de traducción

Varios autores aseguran que la traducción es un proceso complejo, al cual no puede brindarse una sola definición. Es por eso, que estos autores se animaron a dar su propia definición de traducción con diferentes perspectivas. Hurtado Albir, A. (2001), por ejemplo, explica en su libro de *Traducción y Traductología*, que las perspectivas por las que se dividen estas definiciones de traducción son las siguientes:

- Definiciones de la traducción como actividad entre lenguas:

Según Vinay y Darbelnet (1958), la traducción es “pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la realidad”. Hurtado especifica que, en esta perspectiva, solamente se tienen en cuenta los elementos lingüísticos. Además, se sitúa la traducción en el plano de la lengua y no en el plano del habla.

- Definición de la traducción como actividad textual:

Por otra parte, Seleskovitch afirma que traducir significa “transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto y no convertir en otra lengua la lengua en la que éste está formulando”. Este autor añade que traducir es un “acto de comunicación y no de lingüística”. Como observamos, esta perspectiva insiste en que lo que se traduce es el sentido.

- Definición de la traducción como acto de comunicación:

Algunas de las definiciones que se incluyen en esta perspectiva es la de Nida y Taber (1974) que afirman que la traducción “consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora”.

- Definiciones de la traducción como proceso:

Una de las definiciones que se enmarcan en esta perspectiva es la de (Seleskovitch y Lederer, 1989) : “el proceso de traducción está más relacionado con operaciones de comprensión y reexpresión que de comparación de lengua”. (Delisle, 1993) señala que “la actividad traductora se define, pues, como la operación que consiste en determinar la significación de los signos lingüísticos en función de un querer decir concretizado en un mensaje, y restituir después ese mensaje íntegramente mediante los signos de otra lengua”.

‘Por otro lado, Amparo Hurtado afirma que los principios básicos de la traducción son:

- La comunicación y la adecuación a la lengua de llegada
- El sentido
- El contexto
- Los aspectos culturales y el destinatario de la traducción
- La adscripción textual y la finalidad de la traducción
- Proceso mental (cognitivo) del traductor

En cuanto al proceso de traducción, Hurtado Albir, A. (2001) propone que:

El traductor, así como el intérprete, debe comprender el texto original para expresar el mismo sentido con los medios de otra lengua, ya que las fases básicas del proceso traductor son las mismas: comprensión, desverbalización y reexpresión...Para captar el sentido, el traductor, al igual que el intérprete, ha de movilizar los complementos cognitivos necesarios. (p, 329-330).

Aranda, V. (2013) aporta que el traductor debe tener un amplio conocimiento del idioma y la cultura de origen para poder buscar sinónimos en el idioma meta que causen el efecto de humor deseado. El autor se refiere a las estrategias de domesticación y extranjerización de Venuti (1995) como la base para la traducción de elementos culturales, las cuales se describen a continuación:

- **Domesticación:** método mediante el cual el texto fuente se adapta a la cultura meta, cambiando las referencias culturales extranjeras por equivalentes universales o particulares de la cultura receptora. De esta manera la audiencia no tiene mayores problemas en familiarizarse con el contenido de la obra.
- **Extranjerización:** opuesto a la domesticación, se mantienen los referentes extranjeros del texto fuente en el texto meta. De este modo, la audiencia está expuesta, por un lado, a la cultura e idiosincrasia de la obra original, y por otro, a la posible dificultad de entender ciertos aspectos del humor o la trama que se basen en referentes desconocidos para la cultura meta.

Sin embargo, para fines de esta investigación, Hurtado y Molina (2001) definen a las técnicas de traducción como «procedimientos de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora, con cinco etapas básicas:

1. afectan al resultado de la traducción

2. se catalogan en comparación con el original
3. se refieren a microunidades textuales
4. tienen un carácter discursivo y contextual
5. son funcionales» (p, 113).

2.2.7.1. Técnicas de traducción según Hurtado y Molina

Con el fin de analizar los distintos ejemplos de los doblajes de la serie “Two And A Half Men”, se escogió basarse en la clasificación de técnicas de traducción audiovisual propuesta por Hurtado y Molina (2001), las que han sido consideradas por la autora como las más adecuadas para la traducción del doblaje:

- **Adaptación:** cambiar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
- **Ampliación lingüística:** se añaden elementos lingüísticos.
- **Amplificación:** se introducen precisiones no formuladas en el texto original: paráfrasis explicativas o informaciones, etc.
- **Calco:** se traduce una palabra o sintagma extranjero (léxico y estructural) de forma literal.
- **Compensación:** se introduce alguna información o efecto estilístico en otro lugar del texto traducido ya que no ha podido ser situado en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
- **Compresión lingüística:** se sintetizan elementos lingüísticos.
- **Creación discursiva:** se establece una breve equivalencia, inesperada fuera del contexto.
- **Descripción:** se reemplaza un término por la descripción de su forma o función.
- **Elisión:** no se formulan elementos de información presentes en el texto original.
- **Equivalente acuñado:** se emplea un término o expresión reconocido (por diccionarios, etc.) como equivalente en la lengua meta.

- **Generalización:** Se emplean términos neutros.
- **Modulación:** se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original (léxica y estructural) coincide con la aceptación de Vinay y Darbelnet.
- **Particularización:** se utiliza un término más preciso o concreto.
- **Préstamo:** se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual.
- **Sustitución:** (lingüística, paralingüística). Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
- **Traducción literal:** se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
- **Transposición:** se cambia la categoría gramatical.
- **Variación:** se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística.

2.2.8. Sobre la serie **Two and a Half Men**

Two and a Half Men (conocida como Dos hombres y medio en español) fue una comedia creada por Chuck Lorre y Lee Aronson.

La serie ganó el People's Choice Awards en 2004, 2007, 2008 y 2009, y fue nominada al Emmy en 2006, 2007 y 2008. Se emitió en la cadena CBS. La serie tuvo una media de 13,4 millones de espectadores en Estados Unidos y fue una de las sitcom más vistas a nivel mundial.

La serie tuvo su primera emisión el 22 de setiembre 2003 y su última emisión el 19 de febrero del 2015. El espectáculo destaca a Charlie Sheen como Charlie Harper, Jon Cryer como Alan Harper, Angus T. Jones como Jake Harper, Holanda Taylor como Evelyn Harper y Marin Hinkle como Judith Harper. Conchata Ferrell tenía un papel que se repite en la primera temporada, pero más tarde se hizo un miembro de los personajes principales.

Cuando la serie llegaba a la novena temporada, Charlie Harper, personaje interpretado por Charlie Sheen, fue despedido de la comedia y fue reemplazado por Ashton Kutcher, que hizo el papel de Walden Schmidt.

El actor Charlie Sheen en el rol de Charlie quien tiene una vida llena de lujos, dentro de una casa en Malibú, que de pronto se ve afectada por la llegada de Alan, su hermano, que tras haberse separado de su esposa, Judith y haber tenido 12 años de matrimonio, decide vivir con Charlie junto a su hijo de 10 años, Jake. Tienen una vida llena de aventuras. Charlie, un joven ya no tan joven, tiene una vida desordenada en la que solo participan dos factores: sexo y alcohol. Conduce un Jaguar, gana mucho dinero y trabaja poco. Alan, por el otro lado, es quiropráctico al que nada le resulta, tiene mala suerte con las mujeres pero es muy apegado a su familia. Jake, el hijo de Alan, es un niño muy parecido a su tío, suele mantener conversaciones con su papá o su tío al mismo nivel que cualquier otro adulto, se caracteriza por pensar siempre en comida. Con ellos también convive Berta, la mucama floja que agrega más conflictos viviendo en esta casa. A pesar que Charlie y Alan son muy diferentes ambos se ponen de acuerdo para crear un hogar estable para Jake.

Una gran parte del humor en el programa proviene de las experiencias de la vida real de creador, Chuck Lorre. En una famosa entrevista en "Entertainment Weekly", Holland Taylor dijo que Lorre estaba utilizando los recuerdos de su propia infancia en cuanto a la relación con su madre para la líneas de la historia en las que participan de Evelyn, Charlie y Alan. Es un error común pensar que la serie se basa en la vida de Sheen pero no es así. (Fandom.com)

2.3. Definición de términos

- 1.- **Audivisual:** se refiere al uso simultáneo de dos sentidos (el visual y el auditivo) frente a una película o video. (Definición.de, 2013).
- 2.- **Censura:** es la prohibición de expresar o emitir un contenido, ya sea este de opinión, imágenes, películas, etc., atendiendo razones morales, políticas, religiosas o de otro tipo. (Definición.de, 2018).
- 3.- **Comedia:** es la representación de situaciones divertidas que con el propósito de entretener al público, incluso llegando hasta las lágrimas por las situaciones interpretadas. (DefiniciónABC, 2019).
- 4.- **Diatópicas:** se refiere a los cambios de un idioma por razones geográficas, a pesar de que todos hablamos español éste varia según el lugar donde estemos. (Diccionario etimológico, 2019)
- 5.- **Doblaje:** es el proceso de regrabación del dialogo hablado por un “actor” que sustituye el dialogo original por otro en idioma local, ya sea un filme, videos y videojuegos.(EcuRed, 2018).
- 6.- **Eufemismo:** se utiliza para sustituir o suavizar palabras o expresiones que socialmente se consideran incorrectas u ofensivas. (Significados.com, 2014).
- 7.- **Guion:** es el “borrador de una película”, y contiene: los diálogos, las escenas, las secuencias o los actos, y una descripción minuciosa de lo que los actores hacen en escena. Contreras, T. (2012).
- 8.- **Humor:** tiene como finalidad entretener a la audiencia por medio de chistes, bromas o sarcasmos. (Significados.com, 2018).
- 9.- **Humor negro:** es aquel que va más allá de la aceptación social y que puede ser capaz de ver lo gracioso en situaciones de tragedia o de dolor. (Significados.com, 2018).
- 10.- **Ironía:** es dar a entender lo opuesto a lo que se dice o se piensa, pero sin hacerlo de forma explícita.(Diferenciador.com, 2018)
- 11.- **Isocronía:** es la adecuación de la duración temporal de los enunciados de la traducción a la duración utilizada por el personaje en pantalla para reproducir el texto original.(GamerDic, 2019).

12.- Modismos son aquellas expresiones fijas que no necesariamente significan lo que expresan, sino que llevan un mensaje oculto en esas palabras. (Definición.de, 2018).

13.- Sarcasmo: es aquel que lleva una carga malintencionada de humillar , herir, ofender o humillar a la otra persona. (Diferenciador.com, 2018).

14.- Semántica: es la ciencia lingüística que estudia el significado de las palabras y expresiones. (Significados.com, 2017).

15.- Sincronía fonética: es adecuar la traducción con los movimientos bucales del actor los actores que están en la pantalla. (GamerDic, 2019).

16.- Sincronía quinésica: es adecuar la traducción con los movimientos corporales del actor o los actores que están en la pantalla. (GamerDic, 2019).

17.- Sonorización: es la relación de igualdad de lo que se ve en pantalla con lo que se oye para que entre ambas exista coherencia. (DoblajeGranda.com, 2018).

18.- Subtitulado: Consiste en incorporar el texto traducido en pantalla, en la que se reproduce la banda sonora original. Los subtítulos tienen que coincidir con las intervenciones y respetar ciertas consideraciones (longitud, tiempos, etc.). Alsina, F. y Herreros, C. (2015).

19.- Toma (take): en lenguaje audiovisual, es todo lo que capta la cámara desde que se presiona grabar hasta que se deja de hacerlo. (Wikipedia, 2019).

20.- Traducción: es crear una relación de equivalencia entre el texto original y el texto meta y que ambos emitan la misma idea o mensaje regidos por una serie de reglas gramaticales,entre otros, propias de cada cultura. (Traducción,2018).

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis y/o supuestos básicos

3.1.1. Hipótesis general

- Las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie Two and a Half Men son : la traducción literal y la adaptación.

3.1.2. Hipótesis específicas

- La traducción literal se emplea en un porcentaje alto en traducción del humor en el doblaje de la serie Two and a Half Men.
- La adaptación se emplea en un porcentaje medio en traducción del humor en el doblaje de la serie Two and a Half Men.

3.2. Identificación de variables o unidades de análisis

- Variable independiente: Técnicas de traducción del humor audiovisual

Indicadores: - Traducción Literal

- Adaptación

- Variable dependiente: Porcentaje

Indicadores: - Alto

- Medio

3.3. Matriz lógica de consistencia

ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN UTILIZADAS EN EL DOBLAJE DEL HUMOR DE LA SERIE “TWO AND A HALF MEN”

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	METODOLOGÍA
<p>Problema general:</p> <p>¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie Two and a Half Men?</p> <p>Problemas específicos</p> <p>- ¿En qué nivel de porcentaje se emplea la traducción literal en la traducción en el doblaje del humor de la serie Two and a Half Men?</p> <p>- ¿En qué nivel de porcentaje se emplea la adaptación en la traducción en el doblaje del humor de la serie Two and a Half Men?</p>	<p>Objetivo general:</p> <p>Analizar las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie Two and a Half Men.</p> <p>Objetivos específicos</p> <p>- Determinar el nivel de porcentaje empleado en la traducción literal en la traducción en el doblaje del humor de la serie Two and a Half Men.</p> <p>- Identificar el nivel de porcentaje empleado en la adaptación en la traducción en el doblaje del humor de la serie Two and a Half Men.</p>	<p>Hipótesis general:</p> <p>Las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie Two and a Half Men son :la traducción literal y la adaptación.</p> <p>Hipótesis específicas:</p> <p>- La traducción literal se emplea en un porcentaje <i>alto</i> en la traducción en el doblaje del humor de la serie Two and a Half Men.</p> <p>- La adaptación se emplea en un porcentaje <i>medio</i> en traducción en el doblaje del humor de la serie Two and a Half Men.</p>	<p>- Variable independiente:</p> <p>Técnicas de traducción en el doblaje del humor.</p> <p>Indicadores:</p> <p>- Traducción Literal</p> <p>- Adaptación</p> <p>- Variable dependiente:</p> <p>Porcentaje</p> <p>Indicadores:</p> <p>- Alto</p> <p>- Medio</p>	<p>Nivel: descriptivo y transversal.</p> <p>Tipo: Aplicada</p> <p>Corpus: La Serie “Two and a Half Men”</p> <p>- Temporadas 3 y 4</p> <p>Muestras: 45</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis de técnicas de traducción.</p>

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y método de investigación

El presente trabajo de investigación es de nivel descriptivo y transversal, de tipo aplicativo.

4.2. Diseño específico de investigación

El presente trabajo de investigación se caracteriza por ser descriptivo transversal.

4.3. Corpus genérico y específico

El corpus genérico de la presente investigación está constituido por la serie “Two and A Half Men”, la misma que está compuesta de 12 temporadas que cuentan con 262 episodios. Mientras que, el corpus específico trata de un muestreo no probabilístico de 45 muestras, las mismas que han sido recogidas de la tercera y cuarta temporada la serie “Two and A Half Men”.

4.3.1. Análisis de las muestras

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 01	Número de muestra: 1
Título: El accidente de Alan		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Alan: I'm sorry but you remember the last time I let mom fix me up.	Alan: ya sabes lo que pasó cuando mamá me arregló una cita.	Alan: recuerdas lo que pasó la última vez que dejé a mamá arreglarme una cita.
Charlie: oh yeah. The enema freak	Charlie: ¡Ah, sí! La mujer del enema	Charlie: ¡Ah, sí! La loca del enema.
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 01	Número de muestra: 2
Título: El accidente de Alan		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Charlie: you still wound up with five gallons of coffee up your keister.	Charlie: terminó haciéndote un lavado de estómago completo.	Charlie: Terminaste con cinco galones de café en el trasero.
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 01	Número de muestra: 3
Título: El accidente de Alan		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Charlie: We got a real mystery on our hands.	Charlie: Pues ahora, tenemos un misterio sin resolver.	
Alan: Yeah. It´s a puzzler	Alan: Sí, es tremendo	Alan: Sí, todo un misterio.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 01	Número de muestra: 4
Título: El accidente de Alan		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Jake: I think you're getting senile. Judith: Watch your mouth, Young man.	Jake: Creo que ya estás senil. Judith: Vigila tu boca, jovencito.	Jake: Creo que ya estás loca. Judith: Cuida tu lenguaje, jovencito.
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 02	Número de muestra: 5
Título: Negocios calientes		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Alan: He got sent home for misbehaving. Charlie: I had already been arrested twice.	Alan: Lo enviaron a casa por mala conducta. Charlie: Yo a tu edad ya había sido arrestado.	Charlie: A tu edad, ya me habían arrestado dos veces.
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 03	Número de muestra: 6
Título: Las citas misteriosas		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Jake: Hey, have you met any of the ladies my dad's been dating.	Jake: Ya viste alguna de las mujeres de papá.	Jake: ¿Ya conociste a algunas de las mujeres con las que sale papá?
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 03	Número de muestra: 7
Título: Las citas misteriosas		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Jake: So how was your date?	Jake: ¿Qué tal tu cita?	Jake: ¿Cómo estuvo tu cita?
Alan: It was fine.	Alan: Estuvo bien.	Alan: Estuvo bien.
Jake: Did you get any?	Jake: ¿Te dieron algo?	Jake: ¿tuviste suerte?
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 03	Número de muestra: 8
Título: Las citas misteriosas		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<p>Alan: The point is, she wants to give it another try, and so do I....</p> <p>Charlie: Oh, buddy, why don't you just take an electric sander to your testicles?</p>	<p>Alan: El punto es que ella quiere intentarlo igual que yo...</p> <p>Charlie: Hermano ¿Por qué no te haces eunuco con una sierra eléctrica?</p>	<p>Alan: El punto es que ella quiere intentarlo y yo también...</p> <p>Charlie: Hermano ¿Por qué, mejor, no te cortas las bolas con una sierra eléctrica?</p>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 03	Número de muestra: 9
Título: Las citas misteriosas		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Rose: What a good brother. Charlie: No, no. A good brother gets him a couple of girls. It takes a great brother to get him two from the same egg.	Rose: que gran hermano. Charlie: No, no un gran hermano le consigue un par de chicas. Uno excepcional le consigue dos de la misma camada.	Rose: ¡Qué buen hermano! Charlie: No, no un buen hermano le consigue un par de chicas. Uno genial le consigue dos de la misma placenta.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 04	Número de muestra: 10
Título: Adiós hermanito querido		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<p>Alan: You'll go where I go.</p> <p>Jake: Can we get a place on the beach?</p> <p>Charlie: Sure, if you don't mind living under a lifeguard stand.</p>	<p>Alan: Tú irás a donde vaya yo.</p> <p>Jake: ¿Puede ser en la playa?</p> <p>Charlie: Claro, si no te importa vivir debajo de las palmeras.</p>	<p>Charlie: Claro, si no te molesta vivir debajo de la caseta del salvavidas.</p>
Técnica de traducción		
<p><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación</p>		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 05	Número de muestra: 11
Título: Le decíamos Sr. Pinky		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<p>Jake: A girl at school... She gave me a cupcake.</p> <p>Charlie: Yeah, so?</p> <p>Jake: I think she likes me.</p> <p>Charlie: What´s the problema?</p> <p>Jake: Now I think she thinks Ilike her back.</p> <p>Charlie: Do you?</p> <p>Jake: I didn´t think I did, but it was a really good cupcake.</p> <p>Charlie: what a perfect metaphor.</p> <p>Jake: No, it was a cupcake.</p> <p>Charlie: okay, blank slate, have a seat.</p>	<p>Jake: Hay una niña en la escuela...ella me dio un pastelito.</p> <p>Charlie: si, ¿y?</p> <p>Jake: Creo que le gusto</p> <p>Charlie: y ¿Cuál es el problema?</p> <p>Jake: Ahora, creo que ella me gusta también.</p> <p>Charlie: Y ¿Te gusta?</p> <p>Jake: Creía que no pero el pastelito estaba muy bueno.</p> <p>Charlie: Ni hablar de tu metáfora perfecta.</p> <p>Jake: No, era un pastelito.</p> <p>Charlie: A ver, piedra, escúchame.</p>	<p>Jake: Hay una niña en la escuela...ella me dio un kekito.</p> <p>Charlie: si, ¿y?</p> <p>Jake: Creo que le gusto</p> <p>Charlie: y ¿Cuál es el problema?</p> <p>Jake: Ahor, creo siento algo por ella.</p> <p>Charlie: Y ¿Te gusta?</p> <p>Jake: Creía que no pero el kekito estaba delicioso.</p> <p>Charlie: ¡Qué increíble metáfora!</p> <p>Jake: No, era un kekito.</p> <p>Charlie: ok, necio, ven siéntate y te explico.</p>
Técnica de traducción		
<p><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación</p>		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 05	Número de muestra: 12
Título: Le decíamos Sr. Pinky		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<p>Charlie: My anger and mistrust towards women starts with you. Wich wasn't a problema until it spilled over into my sex life.</p> <p>Evelyn: So you're blaming mummy because Little Charlie can't come out and play?</p>	<p>Charlie: Mi desconfianza e ira hacia la mujer comienza contigo, lo que no era un problema hasta que afectó mi vida sexual.</p> <p>Barbara: ¿Entonces culpas a mami de que Charliecito no pueda salir a brincar?</p>	<p>Charlie: Mi desconfianza e ira hacia la mujer comienza contigo, lo cual no era un problema hasta que arruinó mi vida sexual.</p> <p>Barbara: ¿Entonces culpas a mami porque el pequeño Charlie no puede salir a jugar?</p>
Técnica de traducción		
<p><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación</p>		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 06	Número de muestra: 13
Título: La chica diabólica		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<p>Alan: Isabella, I hate to be a fuddy-duddy, but we try to keep the house smoke- free.</p> <p>Isabella: I´m sorry . Charlie didn´t say anything when i was smoking in bed last night.</p> <p>Alan: Yeah, well, Charlie´s lungs aren´t always on the same page as his penis.</p>	<p>Alan: Isabella, lamento decirlo pero tratamos de no fumar en esta casa.</p> <p>Isabella: Lo lamento, Charlie no dijo nada cuando fume en su cama anoche.</p> <p>Alan: Bueno, es que sus pulmones no siempre piensan como su miembro.</p>	<p>Alan: Isabella, odio ser el anticuado pero no fumamos en esta casa.</p> <p>Isabella: Lo siento, Charlie no dijo nada sobre no fumar anoche.</p> <p>Alan: Bueno es que sus pulmones, no siempre están en la misma sintonía que su pene.</p>
Técnica de traducción		
<p><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación</p>		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 06	Número de muestra: 14
Título: La chica diabólica		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Isabella: Hurry. Anacoth is hungry	Isabella: Corre, Anacoth tiene sed	Isabella: ¡Apurate! Que mi Anaconda está hambrienta.
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 06	Número de muestra: 15
Título: La chica diabólica		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Alan: Morning Berta: Great googly-mooglies!	Alan: Buenos días Berta: ¡Santa Eduviges!	Alan : Buenos días Berta: ¡Santo Dios!
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 08	Número de muestra: 16
Título: Jake Eliot		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<p>Alan: Charlie?</p> <p>Charlie? Oh! Of course. Man´s got a heat- seeking missile in his pants.</p>	<p>Alan: ¿Charlie?</p> <p>¿Charlie? Claro. El tipo tiene un misil busca minas en sus pantalones.</p>	<p>Alan: ¿Charlie?</p> <p>¿Charlie? ¡Pues claro! Tiene un radar para detectar mujeres dentro de sus pantalones.</p>
Técnica de traducción		
<p><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación</p>		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 08	Número de muestra: 17
Título: Jake Eliot		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<p>Charlie: I can't stop thinking about that girl I met. I have to find her.</p> <p>Alan: Hmm, it's a shame you can't let your penis sniff a piece of her clothing.</p>	<p>Charlie: No puedo dejar de pensar en esa mujer debo encontrarla.</p> <p>Alan: Hmm, es una pena que tu miembro no haya podido olfatear su ropa.</p>	<p>Charlie: No puedo dejar de pensar en esa chica. Tengo que encontrarla.</p> <p>Alan: Hmm, es una pena que tu pene no pueda rastrearla.</p>
Técnica de traducción		
<p><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación</p>		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 09	Número de muestra: 18
Título: La madame		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<p>Charlie: You'd do her for her for free if she was Young and beautiful, right?</p> <p>Alan: Well, sure, I suppose.</p> <p>Charlie: And you'd stick your dingus in a beehive for, say hundred million, wouldn't you?</p>	<p>Charlie: se lo harías gratis si fuera joven y hermosa, no?</p> <p>Alan: Pues, claro, eso supongo.</p> <p>Charlie: y ¿colocarías tu miembro en su colmena por digamos cien millones de dólares?</p>	<p>Charlie: Tendrías sexo con ella si fuera joven y hermosa ¿no es así?</p> <p>Alan: Supongo que sí</p> <p>Charlie: Y por cien millones de dólares ¿Te acostarías con ella?</p>
Técnica de traducción		
<p><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación</p>		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 09	Número de muestra: 19
Título: La madame		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Norma: Alan, What do you want? Hurry up , sugar-buns.Í'm no getting any younger.	Norma: ¿Alan, tu qué quieres? ¡De prisa, amor! No voy a rejuvenecer.	Norma: ¿Alan, tu qué decides? ¡Apurate , cariño, que me hago vieja!
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 10	Número de muestra: 20
Título: Bien Hecho!		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<p>Alan: Uh, now listen, boy, your old dad is not going to be here for... whee. He's not going to be here forever. And when I'm gone, I want there to be no doubt in your mind that I was as proud as punch about all of your accomplishments. No matter how minuscule.</p> <p>Jake: Boy, you're really plowed, aren't you?</p> <p>Alan: No. Your daddy doesn't get plowed. You're right He just gets a Little bzzz. Bzzzz.</p>	<p>Alan: Uh, escucha muchacho. Tu padre está viejo y no va a estar aquí porwhee y no va a estar aquí por siempre y cuando me vaya quiero que no dudes por ningún momento que hayas logrado todos tus objetivos, no importan que tan minúsculos sean</p> <p>Jake: Vaya estás ebrio, no?</p> <p>Alan: No. Tu padre no está ebrio solo está un poco bzzz.</p> <p>Bzzzzz</p>	<p>Alan: Ah, escucha hijo, yo no voy a estar aquí por mucho tiempo y no estaré aquí para... whee. No estaré aquí para siempre y cuando muera quiero que sepas que estaré orgulloso por todos tus logros por más pequeños que estos sean.</p> <p>Jake: ¿Estás mareado?</p> <p>Alan: No. Tu padre no está mareado solo está un poco piiiiiiii.</p> <p>Piiiiiiiiiiii.</p>
Técnica de traducción		
<p style="text-align: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación </p>		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 10	Número de muestra: 21
Título: Bien Hecho!		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<p>Alan: And it's also important for you to know that you can be anything you want. Anything in the world.</p> <p>Jake: No, I can't</p> <p>Alan: You're right . that's a crock but I love you and you have cheeks like a beaver</p>	<p>Alan: Y también es importante que sepas que puedes ser cualquier cosa. Cualquiera que se te ocurra.</p> <p>Jake: No estoy de acuerdo.</p> <p>Alan: Tienes razón, no puedes pero te amo y tienes cachetes de morsa.</p>	<p>Alan: Y también quiero que sepas que puedes lograr lo que te propongas.</p> <p>Jake: No, no puedo.</p> <p>Alan: Tienes razón, es mentira pero te amo y tienes cachetes de chanchito.</p>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 10	Número de muestra: 22
Título: Bien Hecho!		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<p>Alan: I have twisted myself in knots just trying to get them to like me. My education.....my job, my clothes, my car, ... simply to get women to approve of me.</p> <p>Charlie: And how's that worked out for you?</p> <p>Alan: don't approve of me.</p>	<p>Alan: Me he retorcido de mil formas tratando de agradarles mi educación, mi trabajo, mi ropa, mi auto, mi comportamiento todo lo hago simplemente para que las mujeres me aprueben a mí.</p> <p>Charlie: ¿y eso cómo te ha resultado?</p> <p>Alan: no me aprueban</p>	<p>Alan: Me he cambiado mi forma de ser para agradarles, mi educación, mi trabajo, mi ropa, mi auto, mi comportamiento todo lo que hago es para que las mujeres se fijen en mí.</p> <p>Charlie: ¿y cómo te va con eso?</p> <p>Alan: no se fijan.</p>
Técnica de traducción		
<p><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación</p>		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 10	Número de muestra: 23
Título: Bien Hecho!		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<p>Camarera: would you like some more pretzels?</p> <p>Charlie: Well, I am in the mood for something salty and twisted.</p> <p>Camarera: you're terrible.</p>	<p>Camarera: ¿Quieres más botana?</p> <p>Charlie: Con mucho gusto si tú eres la botana del día.</p> <p>Camarera: Eres terrible.</p>	<p>Camarera: ¿Quieres más pretzels?</p> <p>Charlie: Con mucho gusto, si tú eres parte del menú.</p> <p>Camarera: Eres terrible.</p>
Técnica de traducción		
<p><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación</p>		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 12	Número de muestra: 24
Título: Los ataques de Alan		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<p>Alan: you know, when you have kids, you find that there's a deep spiritual connection. You feel an actual tug when your child needs you.</p> <p>Charlie: Interesting. What do you feel when your brother hates you?</p> <p>(kids yelling)</p> <p>Woman: Alan. Is every thing okay?</p> <p>Alan: Oh, yeah, fine. I just need to see Ja for a minute.</p> <p>Charlie: He's feeling a tug. Woman: Tug?</p> <p>Charlie: or it could be gas. We're not sure.</p>	<p>Alan: Sabes, cuando tienes hijos, descubres que tienes un profundo contacto espiritual, sientes un tirón cuando tu hijo te necesita</p> <p>Charlie: ¡Qué interesante! ¿Qué sientes cuando tu hermano te odia?</p> <p>(Niños gritando)</p> <p>Woman: Alan. ¿Todo en orden?</p> <p>Alan: Oh, sí todo bien. Solo necesito ver a Jake un minuto.</p> <p>Charlie: Él siente un tirón Woman: ¿Un tirón?</p> <p>Charlie: o podría ser un gas no lo sé.</p>	<p>Alan: Sabes, cuando tienes hijos, descubres que tienes un contacto espiritual muy fuerte, sientes una angustia cuando tu hijo está en peligro.</p> <p>Charlie: ¡Qué interesante! ¿Qué sientes cuando tu hermano te odia?</p> <p>(Niños gritando)</p> <p>Woman: Alan. ¿Todo bien?</p> <p>Alan: Oh, sí todo bien. Solo necesito ver a Jake un minuto.</p> <p>Charlie: Él siente angustia.</p> <p>Woman: ¿Angustia?</p> <p>Charlie: o quizás quiere ir al baño. No estamos seguros.</p>
Técnica de traducción		
<p> <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación </p>		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 13	Número de muestra: 25
Título: La humillación es un medio visual		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<p>Charlie: I´ve just been seeing this ballet dancer and I think she might be the one.</p> <p>Evelyn: Drunk?</p> <p>Alan: He says no.</p> <p>Berta: I think it might be one of those designer drugs. Charlie, What did you take?</p> <p>Charlie: I´m serious. We´ve been seeing each other for over a month and we´re waiting to sleep together until our relationship has a solid foundation.</p> <p>Evelyn: Well, we can rule out ecstasy. I mean, that´s a powerful aphrodisiac. I´ve heard.</p>	<p>Charlie: No es gran cosa, he salido con una bailarina de valet y creo que es la buena</p> <p>Evelyn: Licor?</p> <p>Alan: Dice que no.</p> <p>Berta: Yo creo que es una de esas drogas de diseñador. Charlie ¿Qué ingeriste?</p> <p>Charlie: Es cierto llevamos más de un mes saliendo y no dormiremos juntos hasta que nuestro noviazgo tenga una base sólida.</p> <p>Evelyn: Podemos descartar el éxtasis. Es un poderoso afrodisíaco. Dicen</p>	<p>Charlie: He estado saliendo con una chica y creo que es la correcta.</p> <p>Evelyn: ¿Está borracho?</p> <p>Alan: Dice que no.</p> <p>Berta: Yo creo que es una de esas drogas personalizadas. Charlie ¿Qué to...mas...te?</p> <p>Charlie: Es cierto llevamos más de un mes saliendo y no dormiremos juntos hasta que nuestro noviazgo sea más serio.</p> <p>Evelyn: Entonces descartemos el éxtasis. Es un poderoso afrodisíaco.</p> <p>Me han contado</p>
Técnica de traducción		
<p><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación</p>		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 13	Número de muestra: 26
Título: La humillación es un medio visual		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<p>Berta: I made your bed.</p> <p>Charlie: thank you</p> <p>Berta: it´s been real easy lately</p> <p>Charlie: How nice for you.</p> <p>Berta: you haven´t even been flying solo, have you?</p>	<p>Berta: Tendí tu cama.</p> <p>Charlie: gracias.</p> <p>Berta: ha sido muy sencillo estos días</p> <p>Charlie: que linda eres.</p> <p>Berta: ¿No has estado volando solo verdad?</p>	<p>Berta: Tendí tu cama.</p> <p>Charlie: gracias.</p> <p>Berta: qué fácil es hacerla en estos días</p> <p>Charlie: que amable de tu parte.</p> <p>Berta: ¿Jamás has dormido solo, no es así?</p>
Técnica de traducción		
<p><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación</p>		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 14	Número de muestra: 27
Título: El amor no es ciego, es idiota		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Mia: Are you ready for me?	Mia: ¿Estás listo para mí?	Mia: ¿Ya estás listo?
Chalie: Mia , if I were any more ready, I'd be done.	Chalie: Mia, estoy listo como yena tras la carroña.	Chalie: Mia, como un león asechando a su presa.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 14	Número de muestra: 28
Título: El amor no es ciego, es idiota		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<p>Alan: My girlfriend, on the other hand, has no idea who I really am, dam Little desire to find out, and is only interested in riding me like a wild mustang and draining me of all bodily fluids.</p> <p>Charlie: Oh. How do you feel about that?</p> <p>Alan: I think I love her.</p>	<p>Alan: Mi novia por el contrario no tiene idea de quién soy yo, no le interesa descubrirlo y su único deseo es cabalgarme como un caballo salvaje y extraerme todos mis fluidos.</p> <p>Charlie: Oh. ¿Y tú qué opinas?</p> <p>Alan: creo que la amo.</p>	<p>Alan: Mi novia por el contrario no le interesa conocerme y lo único que quiere es sexo todo el tiempo.</p> <p>Charlie: Oh. ¿Y eso cómo te hace sentir?</p> <p>Alan: Creo que la amo.</p>
Técnica de traducción		
<p><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación</p>		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 15	Número de muestra: 29
Título: Un Charlie diferente		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<p>Berta: what the hell are you doing?</p> <p>Charlie: Hey, Keep it down, keep it down. Mia thinks I'm taking a power walk.</p> <p>Berta: This is a sad, sad day. I always figured you'd be the last guy in world to end up whipped.</p>	<p>Berta: ¿Qué estás haciendo?</p> <p>Charlie: Oye, Oye, por favor baja la voz. Mia piensa que me fui a correr.</p> <p>Berta: Este es un triste, triste día. Siempre pensé que tú serías el último en terminar como mandilón.</p>	<p>Berta: ¿Qué demonios estás haciendo?</p> <p>Charlie: Oye, no hagas tanto ruido. Mia piensa que me fui a correr.</p> <p>Berta: Este es un triste, triste día. Siempre pensé que tú serías el último hombre en el mundo en terminar como saco largo.</p>
Técnica de traducción		
<p><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación</p>		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : tercera	Capítulo: 16	Número de muestra: 30
Título: El llamado del macho		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Rose: So I suppose Charlie hasn't told you that I have a new man in my life.	Rose: Supongo que Charlie no te ha contado que tengo un hombre nuevo en mi vida.	Rose: Supongo que Charlie no te ha contado que estoy saliendo con alguien.
Evelyn: Oh, good for you, dear. Does the man know yet?	Evelyn: Oh, es fantástico, cielo, ¿el hombre ya lo sabe?	Evelyn: Oh, me alegro por ti, querida. ¿y él ya sabe que tienen una relación?
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : cuatro	Capítulo: 01	Número de muestra: 31
Título: Trabajando para Calígula		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Charlie: So? Is he curled up like a cocktail shirmp?	Charlie: ¿Qué pasó? ¿Tú padre sigue en posición fetal?	Charlie: ¿y? ¿Tú padre sigue doblado cómo cóctel de langostinos?
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : cuatro	Capítulo: 01	Número de muestra: 32
Título: Trabajando para Calígula		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<p>Charlie: Sorry I had to send mon in there.</p> <p>Alan: You did the right thing. I needed a good slap in my face. Although, with Mom, it´s more like a nail gun in the testicles</p>	<p>Charlie: Siento lo de mamá.</p> <p>Alan: No, no, hiciste lo correcto necesitaba una buena bofetada aunque con mamá fue como un apretón de testículos</p>	<p>Charlie: Siento haber llamado a mamá.</p> <p>Alan: No, no, hiciste lo correcto necesitaba una buena bofetada, aunque con mamá fue como tener una pistola de clavos en los testículos.</p>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : cuatro	Capítulo: 02	Número de muestra: 33
Título: El lado sentimental de Charlie		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Jake: Hey, if girls with big boobs work at Hooters. Where do girls with only one leg work at? Ihop!	Jake: Oye, si las blancas salen en las portadas de Vanity. ¿Dónde crees que salen las negras? ¡National geographic!	Jake: Oye, si las chicas con pechos grandes trabajan en Hooters ¿Dónde trabajan las chicas con una sola pierna? ... ¡En Ihop!
Berta: That´s just cruel	Berta: ¡Qué niño tan cruel!	Berta: ¡Eso es tan cruel!
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : cuatro	Capítulo: 03	Número de muestra: 34
Título: Encargate de tu madre		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Charlie: How does he expect me to take care of her?	Charlie: ¿Y cómo espera que me encargue de ella?	Charlie: ¿Y cómo espera que cuide de ella?
Alan: I don't know. why don't you treating her like a human being?	Alan: No lo sé. ¿Por qué no intentas tratarla como un ser humano?	Alan: No lo sé. ¿Por qué no intentas tratarla como nuestra madre?
Charlie: nah, that can't be it. what if I put her in an assisted-living facility?	Charlie: no, no puede ser. ¿Qué tal si la pongo en un asilo para ancianos?	Charlie: no, no imposible. ¿Qué tal si la pongo en un asilo? Alan: No seas tonto. Ella no lo permitiría.
Alan: that's ridiculous. She's a healthy woman.	Alan: Es ridículo. Es una mujer sana.	Charlie: No iría por su voluntad pero si le pusiéramos Alprazolam a su cóctel, tal vez podríamos abandonarla en una cueva llena de murciélagos.
Charlie: I'm not saying she wouldn't put up a fight, but hey, crumble up a few Xanax in her mimosa and we could probably coax he into a cave full of bats.	Charlie: No iría por su voluntad pero si le pusiéramos Valium a su mimosa tal vez podríamos abandonarla en una cueva.	
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : cuatro	Capítulo: 04	Número de muestra: 35
Título: Quiero a mi perro		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<p>Jake: What kind of chores?</p> <p>Charlie: Well, let´s see. You can take out the garbage, sweep up the garage, wash my car.</p> <p>Jake: No, none of those sound good.</p>	<p>Jake: ¿Qué tareas?</p> <p>Charlie: ya sé. Sacar la basura, barrer la cochera, lavar mi auto.</p> <p>Jake: No, suena cansado.</p>	<p>Jake: ¿Qué clase de tareas?</p> <p>Charlie: Veamos. Sacar la basura, barrer la cochera, lavar mi auto.</p> <p>Jake: No, suena a trabajo.</p>
Técnica de traducción		
<p><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación</p>		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : cuatro	Capítulo: 04	Número de muestra: 36
Título: Quiero a mi perro		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<p>Charlie: Unfreaking-believable.</p> <p>Berta: It´s like watching a pot-smoking monkey.</p> <p>Jake: Ten dollars, please.</p> <p>Charlie: Serves me right, betting against a kid who can eat a Happy Meal, toy and all.</p>	<p>Charlie: No puedo creerlo.</p> <p>Berta: Es como ver gorilas en la niebla.</p> <p>Jake: diez dólares, por favor.</p> <p>Charlie: Me agrada poder apostar contra un chico que puede comer de ese modo y seguir como si nada.</p>	<p>Charlie: No puedo creerlo.</p> <p>Berta: Es como ver monos fumando.</p> <p>Jake: diez dólares, por favor.</p> <p>Charlie: Me agrada apostar contra un niño que puede comer de ese modo y seguir teniendo hambre.</p>
Técnica de traducción		
<p><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación</p>		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : cuatro	Capítulo: 05	Número de muestra: 37
Título: Fertilidad comprobada		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
<p>Alan: I'm paying alimony to two women. I don't have money for luxuries like eating out. Or eating in, really. I'm trying to learn to chew my own cud.</p> <p>Charlie: It's all right, I'll treat.</p>	<p>Alan: Le pago pensión a dos mujeres no tengo dinero ni siquiera para salir ni para comer. Veré que encuentro en el refrigerador.</p> <p>Charlie: Tranquilo, yo te invito.</p>	<p>Alan: Les pago pensión a dos mujeres. En realidad, no tengo dinero para darme el lujo comer afuera o aquí. Trato de aprender a rumiar.</p> <p>Charlie: No hay problema, yo invito.</p>
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : cuatro	Capítulo: 05	Número de muestra: 38
Título: Fertilidad comprobada		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Alan: You know what happend with sushi?	Alan: ¿Sabes qué pasa con el sushi?	Alan: ¿Sabes por qué no me gusta el sushi?
Charlie: You mean besides eating it with you?	Charlie: ¿Además de cenarlo contigo?	Charlie: Te refieres ¿Además de tu compañía?
Alan: It´s all fleshy and flappy and wet. Feels unnatural against muy tongue.	Alan: Es carnosos, batido y húmedo. No le gusta a mi lengua.	Alan: Es carnosos, huele a pescado y húmedo. No le gusta a mi lengua.
Charlie: Alan	Charlie: Alan	Charlie: Alan
Alan: What?	Alan: ¿Qué?	Alan: ¿Qué?
Charlie: I think I know why your marriages didn´t work out.	Charlie: ya sé por qué tus matrimonios no funcionaron.	Charlie: Intuyo por qué tus matrimonios no funcionaron.
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : cuatro	Capítulo:09	Número de muestra: 39
Título:Tacaño hasta las muelas		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Alan: Don't want to get athelete's hand.	Alan: No quiero tenerlas arrugadas.	Alan: no quiero que me salgan hongos en las manos.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : cuatro	Capítulo:10	Número de muestra: 40
Título:Besando a Abraham Lincoln		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Jake: You really thought she was going to make you breakfast ?	Jake: ¿En serio creíste que te prepararía el almuerzo ?	Jake: ¿En serio creíste que Berta te prepararía el desayuno ?
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : cuatro	Capítulo:10	Número de muestra: 41
Título:Besando a Abraham Lincoln		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Alan: Look, it says “wash” on the dial.	Alan: Aquí dice lavar.	Alan: Si te fijas, aquí dice lavar.
Charlie: Okay, okay, I can do this. I just turn it on and stick ´em in.	Charlie: Okay, okay, yo lo haré. Solo la abro y le meto esto.	Charlie: Okay, okay, puedo con esto. Solo la abro y le meto esto.
Alan:It´s a washing machine not a cocktail waitress.	Alan: Es una lavadora no una teibolera	Alan: Es una lavadora no una licuadora.
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : cuatro	Capítulo:10	Número de muestra: 42
Título:Besando a Abraham Lincoln		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Lidya: Oh, Charlie I almost forgot. I'm serving hors d'oeuvres at an open house tomorrow, so I'll need to borrow Berta for a couple of hours.	Lidya: Oh, Charlie casi lo olvido. Serviré bocadillos en una casa mañana, me llevaré a Berta un par de horas.	Lidya: Oh, Charlie casi lo olvido. Serviré bocaditos en la inauguración de una casa mañana, me llevaré a Berta un par de horas.
Berta: Say what?	Berta:¿Qué cosa?	Berta:¿ Cómo dices?
Lidya: I'm talking to Charlie. You don't mind do you?	Lidya: Hablo con Charlie. ¿No te importa o sí?	Lidya: Hablo con Charlie. ¿No hay problema, verdad?
Berta: You want to borrow me? What am I a carpet steamer?	Berta:¿Quieres llevarme? ¿Qué soy un maldito objeto?	Berta: ¿Quieres llevarme? ¿Qué soy una aspiradora?
Técnica de traducción		
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : cuatro	Capítulo: 12	Número de muestra: 43
Título: Cuidando vidas desamparadas		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Alan: You remember how I had a little crush on Naomi? When she was pregnant?	Alan: ¿Te acuerdas que me sentía atraído por Naomi cuando estaba embarazada?	Alan: ¿Te acuerdas que me sentía atraído por Naomi cuando estaba embarazada?
Charlie: A little crush? You were like a monkey trying to hump a watermelon.	Charlie: ¿atraído? Parecías un simio tratando de abrir un melón.	Charlie: ¿atraído? Parecías un simio tratando de partir una sandía.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : cuatro	Capítulo: 12	Número de muestra: 44
Título:Cuidando vidas desamparadas		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Berta: Well, dip me in butter and roll me in nuts	Berta: Que me parta un rayo y me atropelle un tren.	Berta: ¡Mátame, envuélveme y aviéntame al río!
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación		

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada : cuatro	Capítulo: 14	Número de muestra: 45
Título: La chica ideal		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Charlie: Alan´s in the shower.	Charlie: Alan está en la ducha.	Charlie: Alan se está bañando.
Danielle: Am I too early?	Danielle: ¿Llegué temprano?	Danielle: ¿Creo que llegué muy temprano?
Charlie: No, no, no he´s been living here for three years.	Charlie: No, no, es que le gusta lavarse bien todas sus partes.	Charlie: No, no, él vive aquí hace tres años.
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación		

4.4. Instrumentos de recogida de datos

Para la presente investigación, el instrumento para la recogida de datos fue la ficha de análisis. En la presente investigación se observó la tercera y la cuarta temporada de la serie “Two and A Half Men” con el fin de identificar las isis donde se refleje el humor, luego se extrajeron fragmentos de las técnicas de traducción utilizadas y que ahora conforman el corpus genérico. Por último, se escogieron los fragmentos más representativos y de mayor concordancia con nuestro objetivo general, estas técnicas conforman el corpus específico.

4.5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos

Para la presente investigación, el procedimiento para la extracción de los datos constituyó en observar varias veces la serie “Two and A Half Men”. Los datos se procesaron mediante el software IBM SPSS Statistics versión 25, con lo cual fue posible realizar la estadística descriptiva e inferencial que será expuesta mediante tablas y datos estadísticos.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Datos cuantitativos

En este capítulo, se presenta la comprobación estadística de la hipótesis general y las hipótesis específicas realizadas con el programa IBM STATISTICS SPSS versión 25.

5.2. Análisis de resultados

5.2.1. Hipótesis general

Según el análisis realizado, se observó en la tabla N°1 que las técnicas de traducción utilizadas según la clasificación de Amparo Hurtado A. y Molina presentes en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men” de la tercera y cuarta temporada son la traducción literal en un 62,2% y la adaptación en un 37,8%.

Tabla 1: Técnicas de traducción

Distribución de subtítulos en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men”.

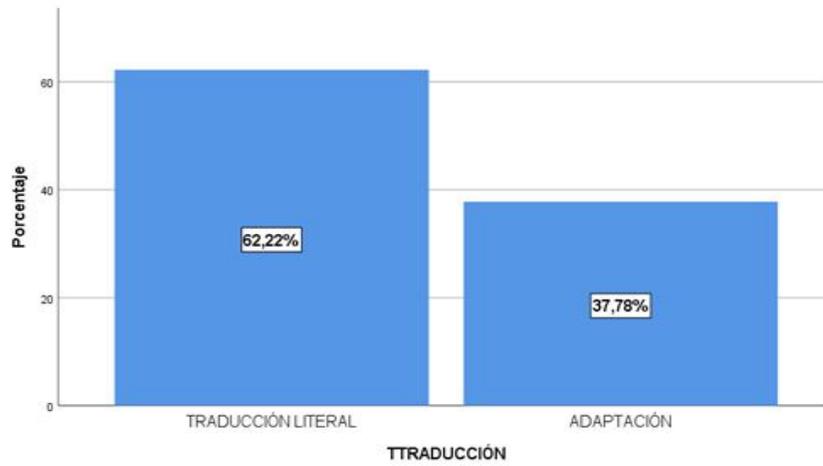
Según técnicas de traducción; del periodo mayo – 2019

Técnicas de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Traducción literal	28	62,2
Adaptación	17	37,8
Total	45	100,0

Fuente: elaboración propia

Gráfico 1: Técnicas de traducción – Traducción literal y Adaptación

Gráfico de barras de la distribución de subtitulados en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men”. Según técnicas de traducción; del periodo mayo,2019.

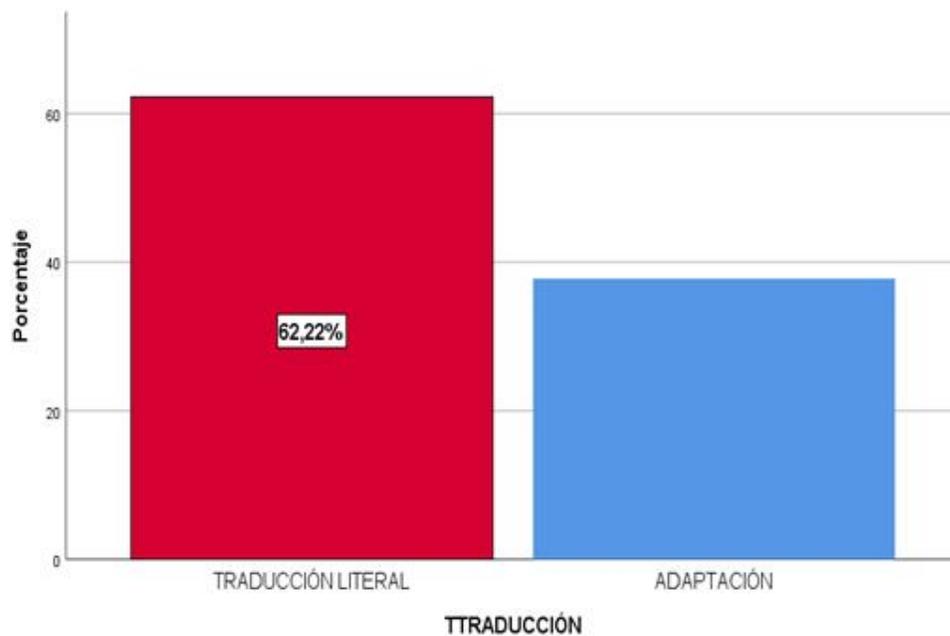


5.2.2. Hipótesis específica 1

Según los resultados del gráfico de barras N° 2 se determinó que la técnica de traducción de la serie “Two and a Half Men” que tiene un porcentaje alto es la traducción literal en un 62,22%.

Gráfico 2: Técnicas de traducción – Traducción Literal

Gráfico de barras de la distribución de subtítulos en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men”. Según técnicas de traducción; del periodo mayo,2019.

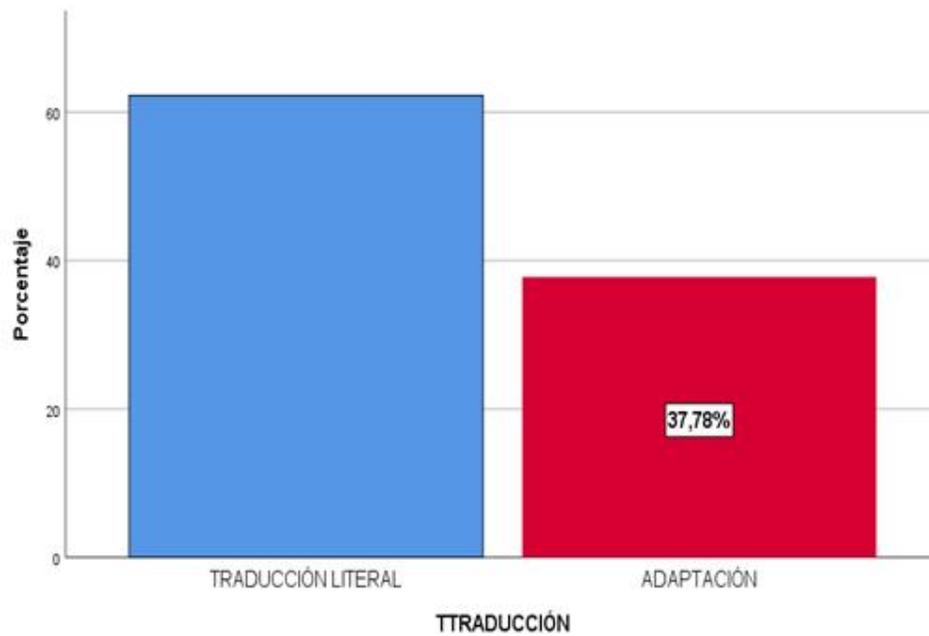


5.2.3. Hipótesis específica 2

Según los resultados del gráfico de barras N° 3 se concluyó que la técnica de traducción de la serie “Two and a Half Men” que tiene el porcentaje medio es la adaptación en un 37,78%.

Gráfico 3: Técnicas de traducción - Adaptación

Gráfico de barras de la distribución de subtítulos en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men”. Según técnicas de traducción; del periodo mayo,2019.



5.3. Discusión de resultados

En el presente trabajo de investigación se observa que la traducción literal es la que presentó el mayor porcentaje en el corpus. En concordancia con esta técnica, se señala que “Si una traducción literal, o incluso palabra por palabra, es posible, cualquier otra traducción está mal” (Newmark, 1981). Además, los partidarios de la traducción literal opinan que la traducción debe ser palabra por palabra y que el traductor no goza de ninguna autoridad para cambiarle el sentido al texto meta.

Así mismo, los criterios para una traducción buena son la exactitud y la verdad y en su opinión esto se puede lograr sólo por medio de la traducción literal. Los traductores deben seguir servilmente la lengua del original, Chesterman (1997)

Otros autores se manifestaron en contra de la traducción literal. “Ya que utilizando esta técnica no es posible transmitir el mismo significado del texto de origen y además porque resulta incomprensible” (Munday, 2008).

Además, Martínez Sierra, Juan José & Patrick Zabalbeascoa Terran (2017) la traducción del humor, pierde gran parte de su sentido si restringimos nuestra visión a un enfoque puramente literalista de la comunicación. Ciertamente, la traducción literal es un problema menor en comparación con interpretaciones al pie de la letra (sobre todo cuando el emisor pretende lo contrario, como en el caso de la ironía, las chanzas, el sarcasmo, la sátira, el simbolismo, la metáfora, los juegos de palabras y otros recursos retóricos)

En cuanto a la adaptación, Gor, L. (2015) señala que “la adaptación pretende acercarse al público mediante el cambio de humor y también cambiando las referencias culturales para adaptarlas a otras con la misma carga humorística”.

Por su parte, Llovet, E. (1988) entiende la adaptación de la siguiente manera “convertir un texto nacido en alemán, para espectadores alemanes, en un texto para españoles no es traducir. Tendrá que ser adaptar, buscando una y otra vez equivalencias, ritmos, modos, formas, compensaciones que se instalen en una audiencia para la que no nacieron, buscando obtener efectos similares a los producidos por el original” (p, 12).

CAPÍTULO VI : CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones: General y específicas

1.- Se observó que el guion de la serie “Two and A Half Men” puede ser ofensivo para algunas personas al no estar familiarizados con el humor negro característico de la serie. En tal sentido se encontró que la traducción literal representó un 62,2 % al momento de realizar el doblaje.

2.- Al revisar los videos varias veces, se pudo observar que muchas de las palabras o las frases mencionadas en el doblaje carecían de sentido y no producían el efecto humorístico deseado. En tal sentido se encontró en el doblaje de la serie que la técnica de adaptación representó un 37,8 %

6.2. Recomendaciones

1.- Antes de empezar con la traducción el guion se debe tener en consideración la naturaleza de la serie, en donde el sarcasmo, la burla y la ironía son parte de la misma.

2.- Asimismo, al revisar el texto origen nos dimos cuenta que muchas de las palabras y frases no eran comprensibles o carecían de sentido, a pesar de que su traducción fue realizada un español latino. Por eso, es recomendable que el traductor no solo utilice correctamente las técnicas de traducción sino que desarrolle una habilidad, a parte, humorística para que el texto meta tenga naturalidad y provoque el efecto deseado que es la risa, el sarcasmo o la ironía.

REFERENCIAS

- AGOST, Rosa (2001). Aspectos generales de la traducción para el doblaje. En ¡Doble o nada!: Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante. En J. D. Sanderson (Ed.), Jornadas de doblaje y subtitulación (1º, 2º. 2001). Alicante: Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- AL-ADWAN, Amer & YAHIAOIU, Rashid (2018). Comedy under Fire: Subtitling Two and a half Men into Arabic:. *In book: Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*. Recupero de <https://www.researchgate.net/publication/324043599>
- ALARCÓN, Natalia; OLAYA, Lorena; ORREGO, Jefferson. & PÉREZ, Katherin. (2010) en su artículo científico de la Revista Íkala, revista de lenguaje y cultura. «Situación actual en la traducción audiovisual en Colombia» Colombia: Universidad de Antioquía.
- ALSINA, Francisco. & HERREROS, Claudia (2015). Traducción audiovisual análisis de una serie de humor. Barcelona: Universitat autònoma de Barcelona. Recuperado de https://ddd.uab.cat/.../HERREROS-QUILES-LAUDIA_1272956_TFGTI14-5.pdf
- ARAMPATZIS, Christos (2011). La traducción de la variación lingüística en textos audiovisuales de ficción humorística: dialectos y acentos en la comedia de situación estadounidense doblada al castellano. Las Palmas de Gran Canaria. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=101242>

ARANDA, Vicente (2013). “¿Cómo doblar el humor? Particulares del género y estrategias para la traducción audiovisual de lo cómico”. Gandia: Universitat Politècnica de València. Recuperado de <https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/36044/memoria.pdf?sequence=1>

- ARELLANO, Andrea (2014). Juegos de palabras en el doblaje el reto de transmitir el humor en la serie "The Big Bang Theory". Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Recuperado de repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/7263
- ÁVILA, Alejandro (1997). El doblaje. Madrid. Cátedra, Signo e Imagen. Ed. Cátedra, Madrid, p.167
- BALLESTER CASADO, Ana (2001) Traducción y nacionalismo: La recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948), Comares, Granada.
- BARTOLL, Eduard (2015) Introducción a la traducción audiovisual. Editorial UOC. Recupero de <https://books.google.com> › *Language Arts & Disciplines* › *Translating & Interpreting*
- BERGSON, Henri (2011). *La risa. Ensayo sobre el significado de comicidad*. Buenos Aires: 1ª ed. Buenos Aires: Ediciones Godot Argentina, 2011 | 250 p. | traducido por: Rafael Blanco | ISBN 978-987-28-2
- BOTELLA, Carla. (2017) La traducción del humor intertextual audiovisual. Que la fuerza os acompañe. Alicante: Universidad de Alicante. Recupero de <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2017.9.3>
- CALDERÓN, Jackeline (2018) Análisis de las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español. Lima: Universidad Cesar Vallejo. Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/24171>

- CEREZO, Beatriz (2012) *La formación en traducción audiovisual en España: un estudio de caso empírico-descriptivo*. España: Universitat Jaume I. Recuperado de <https://www.tdx.cat/handle/10803/83363>.
- CONTRERAS, Thelma (2012) *Desempeño del traductor en la traducción especializada (Subtitulado y Doblaje)*. Tesis de licenciatura. Universidad San Carlos de Guatemala. Recuperado de <https://es.scribd.com/document/265934248/TESIS-TRADUCCION-DE-MEDIOS-AUDIOVISUALES-SUBTITULADO-Y-DOBLAJE>
- CHAUME VARELA, Frederic (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- CHAUME VARELA, Frederic (2005). Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual. *Puentes*, 6 (2005), p. 5-12.
- CHESTERMAN, A. (1998). *Mems of translation: the spread of ideas in translationtheory*. Amsterdam & Philadelphia:John Benjamins.
- DÍAZ-CINTAS, Jorge (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación*. Barcelona: Ariel cine.
- DeConceptos.com. (2018). [en línea]. *Concepto de traducción*. Obtenido de <https://deconceptos.com/lengua/traduccion>
- DefinciónABC. (2019). *Definición de Comedia*. Recuperado de <https://www.definicionabc.com/comunicacion/comedia.php>
- Definición.De (2013) [en línea]. (02, Marzo 2019). Recuperado de <https://definicion.de/audiovisual/>
- Definición.De (2018) [en línea]. (02, Marzo 2019). Recuperado de <https://definicion.de/censura/>

- Definición.De (2018) [en línea]. (02, Marzo 2019). Recuperado de <https://definicion.de/modismo/>
- Definición de Sincronía visual [en línea]. (02, Marzo 2019). Recuperado de <http://www.gamerdic.es/termino/sincronia-visual>
- Diccionario etimológico (2019) [en línea]. (02, Marzo 2019). Recuperado de <http://etimologias.dechile.net/?diato.pico>
- DoblajeGranda.com. (2018). *Conceptos del doblaje y autodoblaje*. Obtenido de <https://doblajegranda.es/teoria-conceptos-audiovisuales/>
- ESPINOZA, Raul & PONCE DE LEÓN, Allison (2018) “*Las preferencias en torno al doblaje y la subtitulación de géneros de cine entre estudiantes universitarios de Lima Metropolitana*”. Perú: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. Recuperado de https://www.researchgate.net/scientificcontributions/2155479946_Allison_Andrea_Ponce_de_Leon
- FANDON.COM (2015) Two and A Half Men. Obtenido de https://twohalfmen.fandom.com/es/wiki/Two_and_a_Half_Men
- FUENTES-LUQUE, Adrián (s.f.) El lenguaje tabú en la traducción audiovisual referentes lingüísticos, culturales y sociales. Sevilla: Universidad Pablo de Olavide. Recuperado de <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf>
- FUENTES-LUQUE, Adrián (2000). *La recepción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película Duck Soup, de los Hermanos Marx*. Granada: Tesis doctoral Universidad de Granada, Departamento de Filología Inglesa. Recuperado de digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/32330/TesisFuentesLuqueA.pdf?sequence=1

- FUENTES-LUQUE, Adrián (2014). El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales. E- Aesla. Recuperado de <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf>
- GARCIA, Andrea (2015). *Referencias culturales y humor en Intocables*. Madrid: Universidad Autónoma de Barcelona. Recuperado de <https://ddd.uab.cat/record/146950>
- GOR, Lucia (2015). *La traducción del humor en el doblaje. Caso Práctico: La Vida De Brian*. Madrid: Universidad Pontificia ICAI ICADE. Recuperado de <https://repositorio.comillas.edu/rest/bitstreams/15991/retrieve>
- HUAPAYA, Antonella (2017) “El doble receptor en la película Buscando a Dory: diferencias entre la traducción del doblaje de América Latina y España, 2017”. Perú: Universidad Cesar Vallejo. Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/3009>
- HURTADO ALBIR, Amparo (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: ed. Cátedra, p. 695.
- HURTADO ALBIR, A. y MOLINA MARTÍNEZ, L. (2002). “Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach”. *Meta*, 47, n° 4, 498-512.
- KANNE, Mónica (2016). *Estrategias de la traducción Un estudio de estrategias de traducción y su aplicación práctica*. Noruega. Recuperado de: <https://munin.uit.no/bitstream/handle/10037/0986/thesis.pdf?sequence=2>
- LUKIC, Nina (2015). *Traducción audiovisual en Serbia*. Madrid: Estado de la cuestión. Recuperado de https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/11806/TD_LUKIK_Nina.pdf?

- LLOVET, Enrique, «Adaptaciones teatrales», Boletín informativo de la Fundación Juan March 180 (1988), 3-16
- MARTÍNEZ SIERRA, Juan José (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. Tesis doctoral, Universitat Jaume I, Departament de Traducció i Comunicació Facultat de Ciències Humanes i Socials, Castellón. Recuperado de <https://www.tdx.cat/handle/10803/10566>
- MARTÍNEZ SIERRA, Juan José (2009) El papel del elemento visual en la traducción del humor en textos audiovisuales: ¿un problema o una ayuda?. TRANS. Revista de Traductología, [S.l.], n. 13, p. 139-148, oct. 2017. ISSN 2603-6967. Disponible en: <<http://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3162>>. Fecha de acceso: 15 mayo 2019 doi:<http://dx.doi.org/10.24310/TRANS.2009.v0i13.3162>.
- MARTÍNEZ SIERRA, Juan José (2012) *Introducción a la traducción audiovisual*. Murcia. Universidad de Murcia (Editum . España.
- MARTÍNEZ TEJERINA, Anjana (2012). *La interacción de los códigos en doblaje juego de palabras y restricciones visuales*. España: Universitat de Valencia. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=265125413007>
- MARTÍNEZ SIERRA, Juan José & ZABALBEASCOA, Patrick (2017) *El humor como síntoma de la innovación en la investigación traductológica. España*. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/2651/265155167001.pdf>
- MOR, Laura (2014) *Análisis de la traducción de los referentes culturales en Friends*. Barcelona: universitat Pompeu Fabra. Recuperado de [https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/.../TFG_Mor%20Laura.pdf? ...1](https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/.../TFG_Mor%20Laura.pdf?...1).

- MUNDAY, Jeremy (2008) *Introducing Translation Studies: Theories and applications*. 2nd ed.; London, New York: Routledge, 2008 , p 454.
- NAVARRO, María (2017) *La traducción del humor audiovisual. El caso de la película de animación. El espanta tiburones (Shark Tale)*. Alicante: Universidad de Alicante. Recuperado de <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2017.9.11>
- NEWMARK, p. (1981). *Approaches to translation*. Tehran: Rahnama.
- OTERO, Silvia (2017) *Selección, clasificación y gestión de fuentes de información en línea para la traducción audiovisual (TAV) (EN-ES)*. Soria: Universidad de Valladolid. Recuperado de https://www.academia.edu/.../Selección_clasificación_y_gestión_de_fuentes_de_infor...
- PARKINSON DE SAZ, Sara (1984) “*Teoría y técnicas de la traducción*”. Centro Virtual Cervantes. Boletín de la Asociación europea de Profesores de Español Núm 31. España. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf
- RAMONA-AGNETA, Bunea (2011) *Translating humor and profanities in films*. En E. Croitoru, F. Popescu y A. Mardad (eds.), *Translation studies: Retrospective and prospective views* (6-14). Romania: Galati University Press.
- SIGNIFICADOS.COM (2014). [en línea]. (02, Marzo 2019). Recuperado de <https://significados.com/eufemismo/>
- SIGNIFICADOS.COM (2018). [en línea]. (02, Marzo 2019). Recuperado de https://significados.com/humor_negro/

- SIGNIFICADOS.COM (2017). [en línea]. (02, Marzo 2019). Recuperado de <https://significados.com/semántica/>
- SCALCO, Giulia (2015) - *La traducción para el doblaje - La traducción para el doblaje un cuento chino italiano de la película "Un cuento chino"*. Italia: Università degli Studi di Padova. Recuperado de tesi.cab.unipd.it/49005/1/GIULIA_SCALCO_2015.pdf
- TAPIA, Carlos (2017). *El humor Ofensivo en la traducción. Uso de técnicas de traducción para la mantención del humor en los doblajes para Latinoamérica y España de la serie Rick and Morty*. Chile: Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Recuperado de https://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-0000/UCC0208_01.pdf
- TANG LAY, Angelina (2015) Aproximación a la traducción del humor y su aplicación a la enseñanza de segundas lenguas: The Annals of Improbable Research y Los Premios Ig® Nobel. Granada: Universidad de Granada. Recuperado de https://www.academia.edu/25352695/Acercamientos_a_la_traducci%C3%A9n_del_humor_The_Annal_of_Improbable_Research_y_Los_Premios_Ig_Nobel
- TRADUCCIÓN [en línea]. (02, Marzo 2018). Recuperado de <http://www.traduccion.at/2.html>
- VANDAELE, Jeroen. (2002). (Re-) Constructing Humor: Meanings and Means. *The Translator* ,8 (2), 149-172.
- VEGA, Miguel & PULIDO, Martha (2013) - *La historia de la traducción de la teoría- de la traducción en el contexto de los estudios de traducción*. *MonTI5* (2013: 9 - 18). ISSN 1889 -4178 . Recuperado de doi: 10.6035/MonTI.2013.1

- WIKIPEDIA (2019). [en línea]. (02, Marzo 2018). Recuperado de [https://es.wikipedia.org/wiki/Toma_\(lenguaje_audiovisual\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Toma_(lenguaje_audiovisual)).
- YUSTE FRÍAS, José (2011) “*Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen*” en Di Giovanni, E. [ed.] *Diálogos intertextuales 5: Between Text and Receiver: Translation and Accessibility. Entre texto y receptor: traducción y accesibilidad*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, ISBN: 978-3631-58920-5, pp. 57-88.
- ZABALBEASCOA, Patrick (2001) *Capítulo XIII La traducción del humor en textos audiovisuales. En Miguel Duro (Coord.), 2001, La traducción para el doblaje y la subtitulación, Cátedra, signo e imagen número 63, Madrid, pp 251-263. ISBN: 84-376-1893-2*

ANEXOS

- **Ficha de recolección de datos**

Corpus: <i>Two and A Half Men</i>		
Temporada :	Capítulo:	Número de muestra:
Título:		
Texto origen (inglés)	Texto meta (español)	Propuesta de traducción
Técnica de traducción		
<input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Adaptación		

- Validación de la recolección de las muestras

Alumna: Viviana Arriola Meneses

Tema: Análisis de las Técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie " Two and A Half Men"

Tipología: Clasificación de las técnicas de traducción según Amparo Hurtado Albir y Molina

No.	TO	TM	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	PROPUESTA
1	Alan: I'm sorry but you remember the last time I let mom fix me up. Charlie: oh yeah. The enema freak	Alan: ya sabes lo que pasó cuando mamá me arregló una cita. Charlie: Ah sí! La mujer del enema	Literal	Alan: recuerdas lo que pasó la última vez que dejé a mamá arreglarme una cita. Charlie: ¡Ah, sí! La loca del enema.
2	Charlie: you still wound up with five gallons of coffee up your keister.	Charlie: terminó haciéndote un lavado de estómago completo.	Literal	Charlie: Terminaste con cinco galones de café en el trasero.
3	Charlie: We got a real mystery on our hands. Alan: Yeah. It's a puzzler	Charlie: Pues ahora, tenemos un misterio sin resolver. Alan: Sí, es tremendo	Adaptación	Alan: Sí, todo un misterio.
4	Jake: I think you're getting senile. Judith: Watch your mouth, Young man.	Jake: Creo que ya estás senil. Judith: Vigila tu boca, jovencito.	Literal	Jake: Creo que ya estás loca. Judith: Cuida tu lenguaje, jovencito.
5	Alan: He got sent home for misbehaving. Charlie: I had already been arrested twice.	Alan: Lo enviaron a casa por mala conducta. Charlie: Yo a tu edad ya había sido arrestado.	Literal	Charlie: A tu edad, ya me habían arrestado dos veces.
6	Jake: Hey, have you met any of the ladies my dad's been dating.	Jake: Ya viste alguna de las mujeres de papá.	Literal	Jake: ¿Ya conociste a algunas de las mujeres con las que sale papá?
7	Jake: So how was your date? Alan: It was fine. Jake: Did you get any?	Jake: ¿Qué tal tu cita? Alan: Estuvo bien. Jake: ¿Te dieron algo?	Literal	Jake: ¿Cómo estuvo tu cita? Alan: Estuvo bien. Jake: ¿tuviste suerte?
8	Alan: The point is, she wants to give it another try, and so do I.... Charlie: Oh, buddy, why don't you just take an	Alan: El punto es que ella quiere intentarlo igual que yo... Charlie: Hermano ¿Por qué no te haces eunuco	Adaptación	Alan: El punto es que ella quiere intentarlo y yo también... Charlie: Hermano ¿Por qué, mejor, no te cortas

	electric sander to your testicles?	con una sierra eléctrica?		las bolas con una sierra eléctrica?
9	Rose: What a good brother. Charlie: No, no. A good brother gets him a couple of girls. It takes a great brother to get him two from the same egg.	Rose: que gran hermano. Charlie: No, no un gran hermano le consigue un par de chicas. Uno excepcional le consigue dos de la misma camada.	Adaptación	Rose: ¡Qué buen hermano! Charlie: No, no un buen hermano le consigue un par de chicas. Uno genial le consigue dos de la misma placenta.
10	Alan: You'll go where I go. Jake: Can we get a place on the beach? Charlie: Sure, if you don't mind living under a lifeguard stand.	Alan: Tú irás a donde vaya yo. Jake: ¿Puede ser en la playa? Charlie: Claro, si no te importa vivir debajo de las palmeras.	Literal	Charlie: Claro, si no te molesta vivir debajo de la caseta del salvavidas.
11	Jake: A girl at school... She gave me a cupcake. Charlie: Yeah, so? Jake: I think she likes me. Charlie: What's the problema? Jake: Now I think she thinks I like her back. Charlie: Do you? Jake: I didn't think I did, but it was a really good cupcake. Charlie: what a perfect metaphor. Jake: No, it was a cupcake. Charlie: okay, blank slate, have a seat.	Jake: Hay una niña en la escuela...ella me dio un pastelito. Charlie: si, ¿y? Jake: Creo que le gusto Charlie: y ¿Cuál es el problema? Jake: Ahora creo que ella me gusta también. Charlie: Y ¿Te gusta? Jake: Creía que no pero el pastelito estaba muy bueno. Charlie: Ni hablar de tu metáfora perfecta. Jake: No, era un pastelito. Charlie: A ver, piedra, escúchame.	Literal	Jake: Hay una niña en la escuela...ella me dio un kekito. Charlie: si, ¿y? Jake: Creo que le gusto Charlie: y ¿Cuál es el problema? Jake: Ahora creo siento algo por ella. Charlie: Y ¿Te gusta? Jake: Creía que no pero el kekito estaba delicioso. Charlie: ¡Qué increíble metáfora! Jake: No, era un kekito. Charlie: ok, necio, ven siéntate y te explico.
12	Charlie: My anger and mistrust towards women starts with you. Wich wasn't a problema until it spilled over into my sex life. Evelyn: So you're blaming mummy because Little Charlie	Charlie: Mi desconfianza e ira hacia la mujer comienza contigo, lo que no era un problema hasta que afectó mi vida sexual. Barbara: ¿Entonces culpas a mami de que Charliecito no pueda salir a brincar?	Literal	Charlie: Mi desconfianza e ira hacia la mujer comienza contigo, lo cual no era un problema hasta que arruinó mi vida sexual. Barbara: ¿Entonces culpas a mami porque el pequeño Charlie no puede salir a jugar?

	can't come out and play?			
13	<p>Alan: Isabella, I hate to be a fuddy-duddy, but we try to keep the house smoke-free.</p> <p>Isabella: I'm sorry. Charlie didn't say anything when I was smoking in bed last night.</p> <p>Alan: Yeah, well, Charlie's lungs aren't always on the same page as his penis.</p>	<p>Alan: Isabella, lamento decirlo pero tratamos de no fumar en esta casa.</p> <p>Isabella: Lo lamento, Charlie no dijo nada cuando fume en su cama anoche.</p> <p>Alan: Bueno, es que sus pulmones no siempre piensan como su miembro.</p>	Literal	<p>Alan: Isabella, odio ser el anticuado pero no fumamos en esta casa.</p> <p>Isabella: Lo siento, Charlie no dijo nada sobre no fumar anoche.</p> <p>Alan: Bueno es que sus pulmones, no siempre están en la misma sintonía que su pene.</p>
14	Isabella: Hurry. Anacoth is hungry	Isabella: Corre, Anacoth tiene sed	Adaptación	Isabella: ¡Apurate! Que Anacoth está hambrienta.
15	<p>Alan: Morning</p> <p>Berta: Great googly-mooglies!</p>	<p>Alan: Buenos días</p> <p>Berta: ¡Santa Eduvigés!</p>	Adaptación	<p>Alan: Buenos días</p> <p>Berta: ¡Santo Dios!</p>
16	<p>Alan: Charlie?</p> <p>Charlie: Oh! Of course. Man's got a heat-seeking missile in his pants.</p>	<p>Alan: ¿Charlie?</p> <p>¿Charlie? Claro. El tipo tiene un misil busca minas en sus pantalones.</p>	Literal	<p>Alan: ¿Charlie?</p> <p>¿Charlie? ¡Pues claro!</p> <p>Tiene un radar para detectar mujeres dentro de sus pantalones.</p>
17	<p>Charlie: I can't stop thinking about that girl I met. I have to find her.</p> <p>Alan: Hmm, it's a shame you can't let your penis sniff a piece of her clothing.</p>	<p>Charlie: No puedo dejar de pensar en esa mujer debo encontrarla.</p> <p>Alan: Hmm, es una pena que tu miembro no haya podido olfatear su ropa.</p>	Literal	<p>Charlie: No puedo dejar de pensar en esa chica. Tengo que encontrarla</p> <p>Alan: Hmm, es una pena que tu pene no pueda rastrearla.</p>
18	<p>Charlie: You'd do her for her for free if she was Young and beautiful, right?</p> <p>Alan: Well, sure, I suppose.</p> <p>Charlie: And you'd stick your dingus in a beehive for, say hundred million, wouldn't you?</p>	<p>Charlie: se lo harías gratis si fuera joven y hermosa, no?</p> <p>Alan: Pues, claro, eso supongo.</p> <p>Charlie: y ¿colocarías tu miembro en su colmena por digamos cien millones de dólares?</p>	Literal	<p>Charlie: Tendrías sexo con ella si fuera joven y hermosa ¿no es así?</p> <p>Alan: Supongo que sí</p> <p>Charlie: Y por cien millones de dólares ¿Te acostarías con ella?</p>
19	Norma: Alan, What do you want? Hurry up, sugar-buns. I'm no getting any younger.	Norma: ¿Alan, tu qué quieres? ¡De prisa, amor! No voy a rejuvenecer.	Literal	Norma: ¿Alan, tu qué decides? ¡Apurate, cariño, que me hago vieja!
20	Alan: Uh, now listen, boy, your old dad is not going to be here for... whee. He's not going to	Alan: Uh, escucha muchacho. Tu padre está viejo y no va a estar aquí porwhee y no va a	Literal	Alan: Ah, escucha hijo, yo no voy a estar aquí por mucho tiempo y no estaré aquí para... whee. No

	<p>be here forever. And when I'm gone, I want there to be no doubt in your mind that I was as proud as punch about all of your accomplishments. No matter how minuscule.</p> <p>Jake: Boy, you're really plowed, aren't you?</p> <p>Alan: No. Your daddy doesn't get plowed. You're right He just gets a Little bzzz. Bzzzz.</p>	<p>estar aquí por siempre y cuando me vaya quiero que no dudes por ningún momento que hayas logrado todos tus objetivos, no importan que tan minúsculos sean</p> <p>Jake: Vaya estás ebrio, no?</p> <p>Alan: No. Tu padre no está ebrio solo está un poco bzzz.</p> <p>Bzzzzz</p>		<p>estaré aquí para siempre y cuando muera quiero que sepas que estaré orgulloso por todos tus logros por más pequeños que estos sean.</p> <p>Jake: ¿Estás mareado?</p> <p>Alan: No. Tu padre no está mareado solo está un poco piii.iii.</p> <p>Piiiiiiiiiii.</p>
21	<p>Alan: And it's also important for you to know that you can be anything you want. Anything in the world.</p> <p>Jake: No, I can't</p> <p>Alan: You're right . that's a crock but I love you and you have cheeks like a beaver</p>	<p>Alan: Y también es importante que sepas que puedes ser cualquier cosa. Cualquiera que se te ocurra.</p> <p>Jake: No estoy de acuerdo. Alan: Tienes razón, no puedes pero te amo y tienes cachetes de morsa.</p>	Adaptación	<p>Alan: Y también quiero que sepas que puedes lograr lo que te propongas.</p> <p>Jake: No, no puedo.</p> <p>Alan: Tienes razón, es mentira pero te amo y tienes cachetes de chanchito.</p>
22	<p>Alan: I have twisted myself in knots just trying to get them to like me. My education.....my job, my clothes, my car, ... simply to get women to approve of me.</p> <p>Charlie: And how's that worked out for you?</p> <p>Alan: don't approve of me.</p>	<p>Alan: Me he retorcido de mil formas tratando de agradecerles mi educación, mi trabajo, mi ropa, mi auto, mi comportamiento todo lo hago simplemente para que las mujeres me aprueben a mí.</p> <p>Charlie: ¿y eso cómo te ha resultado?</p> <p>Alan: no me aprueban</p>	Literal	<p>Alan: Me he cambiado mi forma de ser para agradecerles, mi educación, mi trabajo, mi ropa, mi auto, mi comportamiento todo lo que hago es para que las mujeres se fijen en mí.</p> <p>Charlie: ¿y cómo te va con eso?</p> <p>Alan: no se fijan.</p>
23	<p>Camarera: would you like some more pretzels?</p> <p>Charlie: Well, I am in the mood for something salty and twisted.</p> <p>Camarera: you're terrible.</p>	<p>Camarera: ¿Quieres más botana?</p> <p>Charlie: Con mucho gusto si tú eres la botana del día.</p> <p>Camarera: Eres terrible.</p>	Literal	<p>Camarera: ¿Quieres más pretzels?</p> <p>Charlie: Con mucho gusto si tú eres parte del menú.</p> <p>Camarera: Eres terrible.</p>
24	<p>Alan: you know, when you have kids, you find that there's a deep spiritual connection. You feel an actual tug when your child needs you.</p>	<p>Alan: Sabes, cuando tienes hijos, descubres que tienes un profundo contacto espiritual, sientes un tirón cuando tu hijo te necesita</p>	Literal	<p>Alan: Sabes, cuando tienes hijos, descubres que tienes un contacto espiritual muy fuerte, sientes una angustia cuando tu hijo está en</p>

	<p>Charlie: Interesting. What do you feel when your brother hates you?</p> <p>(kids yelling)</p> <p>Woman: Alan. Is every thing okay?</p> <p>Alan: Oh, yeah, fine. I just need to see Ja for a minute.</p> <p>Charlie: He's feeling a tug. Woman: Tug?</p> <p>Charlie: or it could be gas. We're not sure.</p>	<p>Charlie: ¡Qué interesante! ¿Qué sientes cuando tu hermano te odia?</p> <p>(Niños gritando)</p> <p>Woman: Alan. ¿Todo en orden?</p> <p>Alan: Oh, sí todo bien. Solo necesito ver a Jake un minuto.</p> <p>Charlie: Él siente un tirón Woman: ¿Un tirón?</p> <p>Charlie: o podría ser un gas no lo sé.</p>		<p>peligro.</p> <p>Charlie: ¡Qué interesante! ¿Qué sientes cuando tu hermano te odia?</p> <p>(Niños gritando)</p> <p>Woman: Alan. ¿Todo bien?</p> <p>Alan: Oh, sí todo bien. Solo necesito ver a Jake un minuto.</p> <p>Charlie: Él siente angustia.</p> <p>Woman: ¿Angustia?</p> <p>Charlie: o quizás quiere ir al baño. No estamos seguros.</p>
25	<p>Charlie: I've just been seeing this ballet dancer and I think she might be the one.</p> <p>Evelyn: Drunk?</p> <p>Alan: He says no.</p> <p>Berta: I think it might be one of those designer drugs. Charlie, What did you take?</p> <p>Charlie: I'm serious. We've been seeing each other for over a month and we're waiting to sleep together until our relationship has a solid foundation.</p> <p>Evelyn: Well, we can rule out ecstasy. I mean, that's a powerful aphrodisiac. I've heard.</p>	<p>Charlie: No es gran cosa, he salido con una bailarina de valet y creo que es la buena</p> <p>Evelyn: Licor?</p> <p>Alan: Dice que no.</p> <p>Berta: Yo creo que es una de esas drogas de diseñador. Charlie ¿Qué ingeriste?</p> <p>Charlie: Es cierto llevamos más de un mes saliendo y no dormiremos juntos hasta que nuestro noviazgo tenga una base sólida.</p> <p>Evelyn: Podemos descartar el éxtasis. Es un poderoso afrodisíaco. Dicen</p>	Literal	<p>Charlie: He estado saliendo con una chica y creo que es la correcta.</p> <p>Evelyn: ¿Está borracho?</p> <p>Alan: Dice que no.</p> <p>Berta: Yo creo que es una de esas drogas personalizadas. Charlie ¿Qué to...mas...te?</p> <p>Charlie: Es cierto llevamos más de un mes saliendo y no dormiremos juntos hasta que nuestro noviazgo sea más serio.</p> <p>Evelyn: Entonces descartemos el éxtasis. Es un poderoso afrodisíaco. Me han contado.</p>
26	<p>Berta: I made your bed.</p> <p>Charlie: thank you</p> <p>Berta: it's been real easy lately</p> <p>Charlie: How nice for</p>	<p>Berta: Tendí tu cama.</p> <p>Charlie: gracias.</p> <p>Berta: ha sido muy sencillo estos días</p> <p>Charlie: que linda eres.</p>	Literal	<p>Berta: Tendí tu cama.</p> <p>Charlie: gracias.</p> <p>Berta: qué fácil es hacerla en estos días</p> <p>Charlie: que amable de tu</p>

	<p>you.</p> <p>Berta: you haven't even been flying solo, have you?</p>	<p>Berta: ¿No has estado volando solo verdad?</p>		<p>parte.</p> <p>Berta: ¿Jamás has dormido solo, no es así?</p>
27	<p>Mia: Are you ready for me?</p> <p>Chalie: Mia, if I were any more ready, I'd be done.</p>	<p>Mia: ¿Estás listo para mí?</p> <p>Chalie: Mia, estoy listo como yena tras la carroña.</p>	Ampliación	<p>Mia: ¿Ya estás listo?</p> <p>Chalie: Mia, como un león asechando a su presa.</p>
28	<p>Alan: My girlfriend, on the other hand, has no idea who I really am, dam Little desire to find out, and is only interested in riding me like a wild mustang and draining me of all bodily fluids.</p> <p>Charlie: Oh. How do you feel about that?</p> <p>Alan: I think I love her.</p>	<p>Alan: Mi novia por el contrario no tiene idea de quién soy yo, no le interesa descubrirlo y su único deseo es cabalgarme como un caballo salvaje y extraerme todos mis fluidos.</p> <p>Charlie: Oh. ¿Y tú qué opinas?</p> <p>Alan: creo que la amo.</p>	Literal	<p>Alan: Mi novia por el contrario no le interesa conocerme y lo único que quiere es sexo todo el tiempo.</p> <p>Charlie: Oh. ¿Y eso cómo te hace sentir?</p> <p>Alan: Creo que la amo.</p>
29	<p>Berta: what the hell are you doing?</p> <p>Charlie: Hey, Keep it down, keep it down. Mia thinks I'm taking a power walk.</p> <p>Berta: This is a sad, sad day. I always figured you'd be the last guy in world to end up whipped.</p>	<p>Berta: ¿Qué estás haciendo?</p> <p>Charlie: Oye, Oye, por favor baja la voz. Mia piensa que me fui a correr.</p> <p>Berta: Este es un triste, triste día. Siempre pensé que tú serías el último en terminar como mandilón.</p>	Literal	<p>Berta: ¿Qué demonios estás haciendo?</p> <p>Charlie: Oye, no hagas tanto ruido. Mia piensa que me fui a correr.</p> <p>Berta: Este es un triste, triste día. Siempre pensé que tú serías el último hombre en el mundo en terminar como saco largo.</p>
30	<p>Rose: So I suppose Charlie hasn't told you that I have a new man in my life.</p> <p>Evelyn: Oh, good for you, dear. Does the man know yet?</p>	<p>Rose: Supongo que Charlie no te ha contado que tengo un hombre nuevo en mi vida.</p> <p>Evelyn: Oh, es fantástico, cielo, ¿el hombre ya lo sabe?</p>	Literal	<p>Rose: Supongo que Charlie no te ha contado que estoy saliendo con alguien.</p> <p>Evelyn: Oh, me alegro por ti, querida. ¿y él ya sabe que tienen una relación?</p>
31	<p>Charlie: So? Is he curled up like a cocktail shrimp?</p>	<p>Charlie: ¿Qué pasó? ¿Tú padre sigue en posición fetal?</p>	Adaptación	<p>Charlie: ¿y? ¿Tú padre sigue doblado cómo cóctel de langostinos?</p>
32	<p>Charlie: Sorry I had to send mon in there.</p> <p>Alan: You did the right thing. I needed a good</p>	<p>Charlie: Siento lo de mamá.</p> <p>Alan: No, no, hiciste lo correcto necesitaba una</p>	Adaptación	<p>Charlie: Siento haber llamado a mamá.</p> <p>Alan: No, no, hiciste lo correcto necesitaba una</p>

	slap in my face. Although, with Mom, it's more like a nail gun in the testicles	buena bofetada aunque con mamá fue como un apretón de testículos		buena bofetada, aunque con mamá fue como tener una pistola de clavos en los testículos.
33	Jake: Hey, if girls with big boobs work at Hooters. Where do girls with only one leg work at? Ihop! Berta: That's just cruel	Jake: Oye, si las blancas salen en las portadas de Vanity. ¿Dónde crees que salen las negras? ¡National geographic! Berta: ¡Qué niño tan cruel!	Adaptación	Jake: Oye, si las chicas con pechos grandes trabajan en Hooters ¿Dónde trabajan las chicas con una sola pierna? ... ¡En Ihop! Berta: ¡Eso es tan cruel!
34	Charlie: How does he expect me to take care of her? Alan: I don't know. why don't you treating her like a human being? Charlie: nah, that can't be it. what if I put her in an assinted- living facility? Alan: that's ridiculous. She's a healthy woman. Charlie: I'm not saying she wouldn't put up a fight, but hey, crumble up a few Xanax in her mimosa and we could probably coax he into a cave full of bats.	Charlie: ¿Y cómo espera que me encargue de ella? Alan: No lo sé. ¿Por qué no intentas tratarla como un ser humano? Charlie: no, no puede ser. ¿Qué tal si la pongo en un asilo para ancianos? Alan: Es ridículo es una mujer sana. Charlie: No iría por su voluntad pero si le pusiéramos Valium a su mimosa tal vez podríamos abandonarla en una cueva.	Literal	Charlie: ¿Y cómo espera que cuide de ella? Alan: No lo sé. ¿Por qué no intentas tratarla como nuestra madre? Charlie: no, no imposible. ¿Qué tal si la pongo en un asilo? Alan: No seas tonto. Ella no lo permitiría. Charlie: No iría por su voluntad pero si le pusiéramos Alprazolam a su cóctel, tal vez podríamos abandonarla en una cueva llena de murciélagos.
35	Jake: What kind of chores? Charlie: Well, let's see. You can take out the garbage, sweep up the garage, wash my car. Jake: No, none of those sound good.	Jake: ¿Qué tareas? Charlie: ya sé. Sacar la basura, barrer la cochera, lavar mi auto. Jake: No, suena cansado.	Literal	Jake: ¿Qué clase de tareas? Charlie: Veamos. Sacar la basura, barrer la cochera, lavar mi auto. Jake: No, suena a trabajo.
36	Charlie: Unfreaking-believable. Berta: It's like watching a pot-smoking monkey. Jake: Ten dollars, please. Charlie: Serves me right, betting against a kid who	Charlie: No puedo creerlo. Berta: Es como ver gorilas en la niebla. Jake: diez dólares, por favor. Charlie: Me agrada poder apostar contra un chico que puede comer de ese	Literal	Charlie: No puedo creerlo. Berta: Es como ver monos fumando. Jake: diez dólares, por favor. Charlie: Me agrada apostar contra un niño que puede comer de ese

	can eat a Happy Meal, toy and all.	modo y seguir como si nada.		modo y seguir teniendo hambre.
37	Alan: I'm paying alimony to two women. I don't have money for luxuries like eating out. Or eating in, really. I'm trying to learn to chew my own cud. Charlie: It's all right, I'll treat.	Alan: Le pago pensión a dos mujeres no tengo dinero ni siquiera para salir ni para comer. Veré que encuentro en el refrigerador. Charlie: Tranquilo, yo te invito.	Adaptación	Alan: Les pago pensión a dos mujeres. En realidad, no tengo dinero para darme el lujo comer afuera o aquí. Trato de aprender a rumiar. Charlie: No hay problema, yo invito.
38	Alan: You know what happend with sushi? Charlie: You mean besides eating it with you? Alan: It's all fleshy and flappy and wet. Feels unnatural against my tongue. Charlie: Alan Alan: What? Charlie: I think I know why your marriages didn't work out.	Alan: ¿Sabes qué pasa con el sushi? Charlie: ¿Además de cenarlo contigo? Alan: Es carnoso, batido y húmedo. No le gusta a mi lengua. Charlie: Alan Alan: ¿Qué? Charlie: ya sé por qué tus matrimonios no funcionaron.	Literal	Alan: ¿Sabes por qué no me gusta el sushi? Charlie: Te refieres ¿Además de tu compañía? Alan: Es carnoso, huele a pescado y húmedo. No le gusta a mi lengua. Charlie: Alan Alan: ¿Qué? Charlie: Intuyo por qué tus matrimonios no funcionaron.
39	Alan: Don't want to get athelete's hand.	Alan: No quiero tenerlas arrugadas.	Adaptación	Alan: no quiero que me salgan hongos en las manos.
40	Jake: You really thought she was going to make you breakfast?	Jake: ¿En serio creíste que te prepararía el almuerzo?	Adaptación	Jake: ¿En serio creíste que Berta te prepararía el desayuno?
41	Alan: Look, it says "wash" on the dial. Charlie: Okay, okay, I can do this. I just turn it on and stick 'em in. Alan: It's a washing machine not a cocktail waitress.	Alan: Aquí dice lavar. Charlie: Okay, okay, yo lo haré. Solo la abro y le meto esto. Alan: Es una lavadora no una teibolera	Literal	Alan: Si te fijas, aquí dice lavar. Charlie: Okay, okay, puedo con esto. Solo la abro y le meto esto. Alan: Es una lavadora no una licuadora.
42	Lidya: Oh, Charlie I almost forgot. I'm serving hors d'oeuvres at an open house tomorrow, so I'll need to borrow Berta for a couple of hours. Berta: Say what?	Oh, Charlie casi lo olvido. Serviré bocadillos en una casa mañana, me llevaré a Berta un par de horas. Berta: ¿Qué cosa? Hablo con Charlie. ¿No te importa o sí?	Literal	Lidya: Oh, Charlie casi lo olvido. Serviré bocaditos en la inauguración de una casa mañana, me llevaré a Berta un par de horas. Berta: ¿Cómo dices? Lidya: Hablo con Charlie.

	<p>Lidya: I'm talking to Charlie. You don't mind do you?</p> <p>Berta: You want to borrow me? What am I a carpet steamer?</p>	<p>Berta: ¿Quieres llevarme? ¿Qué soy un maldito objeto?</p>		<p>¿No hay problema, verdad?</p> <p>Berta: ¿Quieres llevarme? ¿Qué soy una aspiradora?</p>
43	<p>Alan: You remember how I had a little crush on Naomi? When she was pregnant?</p> <p>Charlie: A little crush? You were like a monkey trying to hump a watermelon.</p>	<p>Alan: ¿Te acuerdas que me sentía atraído por Naomi cuando estaba embarazada?</p> <p>Charlie: ¿atraído? Parecías un simio tratando de abrir un melón.</p>	Adaptación	<p>Alan: ¿Te acuerdas que me sentía atraído por Naomi cuando estaba embarazada?</p> <p>Charlie: ¿atraído? Parecías un simio tratando de partir una sandía.</p>
44	<p>Berta: Well, dip me in butter and roll me in nuts</p>	<p>Berta: Que me parta un rayo y me atropelle un tren.</p>	Adaptación	<p>Berta: ¡Mátame envuélveme y avientame al río!</p>
45	<p>Charlie: Alan's in the shower.</p> <p>Danielle: Am I too early?</p> <p>Charlie: No, no, no he's been living here for three years.</p>	<p>Charlie: Alan está en la ducha.</p> <p>Danielle: ¿Llegué temprano?</p> <p>Charlie: No, no, es que le gusta lavarse bien todas sus partes.</p>	Adaptación	<p>Charlie: Alan se está bañando.</p> <p>Danielle: ¿Creo que llegué muy temprano?</p> <p>Charlie: No, no, él vive aquí hace tres años.</p>



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Esther Alicia Oliveros Bustamante
 TRADUCTORA - INTERPRETE

- Validación del instrumento

VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

Datos generales

- 1.1 Apellidos y nombres del evaluador: *Oliveros Bustamante Esther Alicia*
 1.2 Cargo o institución donde labora: *Universidad Ricardo Palma.*
 1.3 Nombre del instrumento:
 1.4 Autor del instrumento: Viviana M. Arriola Meneses
 1.5 Aspectos de validación:

INDICADOR	CRITERIOS	DEFICIENTE (0-20%)	REGULAR (21-40%)	BUENA (41-60%)	MUY BUENO (61-80%)	EXCELENTE (81-100%)
1. Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado					✓
2. Objetividad	Representa los objetivos propuestos					✓
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia					✓
4. Organización	Existe una organización lógica					✓
5. Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales					✓
6. Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.					✓
7. Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio					✓
8. Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores					✓
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos					✓

II Promedio de valoración *100 /*

III Opinión de aplicabilidad

- El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado
 El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado

Observaciones:

Lima *14* de *Mayo* 2019
 UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
Esther Alicia Oliveros Bustamante
 TRADUCTORA e INTERPRETE

 Firma del experto

VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

Datos generales

- 1.1 Apellidos y nombres del evaluador: *Maria Villanelo*
 1.2 Cargo o institución donde labora: *URP*
 1.3 Nombre del instrumento:
 1.4 Autor del instrumento: Viviana M. Arriola Meneses
 1.5 Aspectos de validación:

INDICADOR	CRITERIOS	DEFICIENTE (0-20%)	REGULAR (21-40%)	BUENA (41-60%)	MUY BUENO (61-80%)	EXCELENTE (81-100%)
1. Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado					✓
2. Objetividad	Representa los objetivos propuestos					✓
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia					✓
4. Organización	Existe una organización lógica					✓
5. Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales					✓
6. Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.					✓
7. Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio					✓
8. Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores					✓
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos					✓

II Promedio de valoración *100%*

III Opinión de aplicabilidad

- El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado
 El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado

Observaciones:

Lima *14 de mayo 2019*

[Firma]
 Dra. María Villanelo N.

Firma del experto